



ពិធីរៀនក្នុងកំណែទីក្រុងយើង

ចាប់ពីថ្ងៃទី៨ ដល់ ១៨ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១១

ភ្នំពេញ កម្ពុជា

ដែលនឹងផ្តោតប្រើប្រាស់: ការចូលរួមនៃអ្នករស់នៅ

OUR CITY FESTIVAL

8 – 18 SEPT 2011

PHNOM PENH, CAMBODIA

IN BETWEEN PLACES: PARTICIPATION IN THE CITY

ACKNOWLEDGEMENTS

Our City Festival Team:

Dana Langlois, Coordinator/Founder
La Sros, Assistant
Kate O'Hara, Curator
Natalie Pace, Curator
Naomi Savio, Visual Branding

Project supporters and sponsors:

American Embassy
Australian Embassy
Frangipani Villa Hotels
Heinrich-Böll-Stiftung
JavaArts
Mith Samlanh
Room One Design Studio
Wildlife Alliance

Festival supporters:

AsiaLife
AV Printing
Chocolate Blonde Salon
Cintri
Kingdom Breweries
New Art Gallery
Phare Ponleu Selpak
Prek Leap National Agricultural College
Red Apron
The Warehouse Wineshop
The Willow Boutique Hotel

Special thanks to each of the contributors for generously giving their own time, energy and resources for the production of their events and overall support for a festival that we can all be proud of. For going above and beyond, we would also like to thank La "Super" Sros and Stefanie Irmer.

© 2011 Our City

All rights reserved. Apart from any fair dealing for the purpose of private study, research, criticism or review, no part of this publication may be reproduced by any process without written consent from the publisher. Please direct all inquiries to bepartof@ourcityfestival.org.

មាតិកា

សេចក្តីផ្តើម

គូសេចក្តី

រឿងលំអិត ទំព័រទី៧

កម្មវិធីលំអិតទំព័រទី៨-៣៣

ព្រឹត្តិការណ៍ទាំងអស់និងផែនទី នៅទំព័រទី២០-២១

អ្នកចូលរួមវិភាគទាន ៣៤ - ៣៩

CONTENTS

Introduction by festival founder 4

Foreward by festival curators 6

Theme 7

Program details 8 - 33

Event guide and map 20 - 21

Contributors 34 - 39

បទឧទេសនា

ជាក្រីករយល់ និងកិត្តិយសរបស់នាងខ្ញុំក្នុងឧទេសនាមហោស្រពទីក្រុងយើងឆ្នាំ២០០៤។ គោលគំនិតសម្រាប់ទីក្រុងយើងបានផុសផុលឡើងនៅឆ្នាំ២០០៤ ដែលជាការឆ្លើយតបទៅនឹងការអភិវឌ្ឍន៍យ៉ាងលឿន ដែលកើតឡើងនៅក្នុងពេញ។ ខ្ញុំបានស្នើសុំឱ្យសហការីរបស់ខ្ញុំក្នុងសហគមន៍សិល្បៈនិងស្ថាបត្យកម្មរួមគ្នាក្នុងការបង្កើតព្រឹត្តិការណ៍ប្រចាំឆ្នាំប្រធានបទ ឆក់រូបនិយកម្ម ចម្លើយគឺមានភាពវិជ្ជមាននិងការសាទរជាខ្លាំង។ អស់ប៉ុន្មានឆ្នាំមកនេះអ្នកចូលរួមម្នាក់ៗបានលះបង់នូវថាមពលនិងធនធានផ្ទាល់ខ្លួនដើម្បីបង្កើតនូវកម្មវិធីដ៏រស់រវើកមួយ។ យប់ពីរពេលនោះមកយើងខ្ញុំបានធ្វើការរួមគ្នា ដើម្បីបង្កើតកម្មវិធី ទីក្រុងយើង ដូចដែលបានសព្វថ្ងៃនេះ។ ផ្នែកលើថាមពលនេះហើយឆ្នាំនេះយើងខ្ញុំបានយកកម្មវិធីប្រធានបទប្រចាំខែទៅជាមហោស្រពពេញលក្ខណៈដោយមានក្រុមអ្នកអាជីពខាងគំនិតច្នៃប្រឌិត។ ក្នុងការងាររួមមានណាមួយ សារី និងអ្នករៀបចំកម្មវិធីខេត សូហារ៉ា និងណាតាលី ផេសា ដោយសារតែចិត្តគំនិតរបស់ណាមួយក្នុងការរចនាយើងខ្ញុំបានបង្កើតជាប្រព័ន្ធសម្រាប់កម្មវិធីទីក្រុងយើង និងរូបលើគម្របនិងផ្ទាំងផ្សាយសម្រាប់មហោស្រពឆ្នាំនេះដែលជាអ្វីគួរឱ្យអបអរនិងរំភើប។

ខេត និងណាតាលី ក្នុងនាមជាអ្នករៀបចំកម្មវិធីបានធ្វើការរួមចំណែកយ៉ាងធំដ៏លំអៀងរបស់ពួកគាត់បានពង្រឹងដល់វិធីបែបចូលរួម ហើយបានគាំទ្រដល់សហគមន៍ មួយដែលកាន់តែខ្លាំង។ ដំណើរការមួយនៃសិក្ខាសាលា និងការសម្ភាសន៍ផ្សេងៗនាំឱ្យមានប្រធានបទរួមមួយដែលស្តង់ដារ តាមបែបកំណាព្យ ដែលអាចឱ្យគិតជាច្រើនមានការទាក់ទងគ្នា ក្នុងមហោស្រពនេះ។

លោកអ្នកនឹងឃើញវត្តមានមតិទាំងនេះនៅក្នុងកម្មវិធីនិងព័ត៌មាននានាដែលត្រូវបានបណ្តុះបណ្តាលជាមួយអ្នករួមចំណែកក្នុងដំណើរការទាំងមូល។ មហោស្រពទីក្រុងយើងជារបស់ទីក្រុងយើងដែលមានបំណងសាងសង់នូវកិច្ចសន្តោកក្នុងវិស័យជាច្រើនហើយបំផុសនូវការសហការណ៍គ្នាបែបវិជ្ជមាន។

សូមអរគុណដល់អ្នកទាំងអស់គ្នាដែលបានរួមចំណែកដល់មហោស្រពនេះ! ខ្ញុំសូមថ្លែងអំណរគុណដល់អ្នកឧបត្ថម្ភរបស់យើងព្រោះថាចិត្តពួកគាត់ទេយ៏និងក៏មុខជាមិនអាចពង្រីកសកម្មភាពមហោស្រពបានឡើយ។ ដោយក្តីរាប់អានដ៏ស្មោះស្ម័គ្រ

បន្ថែម៖ សូមតាមដានយើងខ្ញុំតាមអ៊ីនធឺណែត (គេហទំព័រ រាចចៀក និង ទីតតេវ) សម្រាប់បច្ចុប្បន្នកម្ម និងព័ត៌មានចុងក្រោយ ស្តីពីព្រឹត្តិការណ៍ដែលលេចឡើងនានា _

INTRODUCTION

It's my pleasure and honor to introduce the fourth edition of the Our City Festival. The concept for Our City emerged in 2008 as a response to the rapid developments happening in Phnom Penh. I asked my colleagues in the arts and architecture community to join together in creating events around the theme of urbanism. The response was very positive and enthusiastic. Over the years each of the participants has committed significant personal energy and resources which I have allowed us to create a dynamic program. Since then we have been working together to make Our City what it is today.

Building on this energy, this year we have taken it from a monthly theme to a full-fledged festival with a team of creative professionals. The team includes designer Naomi SAVIO and curators, Kate O'HARA and Natalie PACE. Thanks to Naomi's expertise in design we have established a logo for Our City and the cover/poster image for this year's festival, one that suggests celebration, excitement and diversity in the city.

Kate and Natalie as curators have made major contributions to the development of the festival for this year. Their research and input have solidified the participatory approach and have nurtured a stronger community. A process of workshops and interviews lead to an inclusive theme, expressed poetically, allowing for the multiple voices to engage in the festival.

You will find these voices present in the programming and statements which have

យើងខ្ញុំសូមអញ្ជើញលោកអ្នកឱ្យធ្វើជា "ចំណែកមួយនៃ កម្មវិធី ទីក្រុងយើង!"

www.ourcityfestival.org
bepartof@ourcityfestival.org

been cultivated together with the contributors throughout the process. As a platform, Our City Festival aims to build dialogues across multiple sectors and inspire positive collaboration.

Thank you to all who have contributed to the festival! I would also like to thank our supporters, without which we would not have been able to expand the festival activities.

Sincerely,

Dana Langlois
 Our City Festival Coordinator

p.s. Follow us online (website, Facebook and Twitter) for the latest updates and information on pop-up events--we invite everyone to "be part of Our City!"

www.ourcityfestival.org
bepartof@ourcityfestival.org

តួសេចក្តី

ស្វាគមន៍មកកាន់មហាស្រុក ទីក្រុងយើង ឆ្នាំ២០១១!

យើងខ្ញុំមានក្តីសោមនស្សដោយបានឃើញទិវ្យាទ្រព្យចម្រុះចម្រុះមហាស្រុក ទីក្រុងយើង។ ដោយសារយើងទាំងអស់គ្នាមានពិសោធន៍ជាមួយគ្នាពេញ តាមរបៀបផ្សេងៗគ្នា កម្មវិធីរបស់មហាស្រុកស្នូលជួនកាន់ខ្លះៗ ក្នុង និង ទស្សនៈវិស័យមួយចំនួន ស្តីពីមជ្ឈដ្ឋានដែលយើងរស់នៅរួមគ្នា ចេញពីសំលេងពាសពេញសហគមន៍សិល្បៈ និង ស្ថាបត្យកម្ម។ ព្រឹត្តិការណ៍ ពិព័រណ៍ ការសម្តែង និងការពិភាក្សាធានាអបអរនូវភាព ផ្សេងៗគ្នានេះ។

ដូចជាទីក្រុងយើងដែលចេះតែវិវត្តមិនឈប់ឈរដែរ មហាស្រុកទីក្រុង យើងផ្ទាល់គឺជាដំណើរការមួយនៅក្នុងនេះគឺដល់ឆ្នាំ២០៤៤ហើយយើងខ្ញុំព្យាយាមបង្កើតនូវប្រធានបទមួយសម្រាប់មហាស្រុកដែលឆ្លើយតបនឹងការ គិតនិងគំនិតចេញពីអ្នកចូលរួមផ្ទាល់ខ្លួននិងកិច្ចសន្ទនាបច្ចុប្បន្នជុំវិញបំណងទី ក្រុងយើងខ្ញុំបានជ្រើសរើសពិចារណាជ្រើសរើសពាក្យនៃការ "បណ្តោះ- អាសន្ន" និងជំហររបស់យើងខ្ញុំជា "អ្នកចូលរួម" នៅក្នុងទីក្រុងនិងនិងអាក ពិភពលោកដែលមានដំណើរការលឿនឥតឈប់ឈរយើងខ្ញុំសង្ឃឹមថា នឹងគូសបញ្ជាក់ពីសញ្ញាណនៃអត្តសញ្ញាណនៃស្ថានភាពដែលការផ្លាស់ប្តូរ អាចនាំមកក្នុងន័យទូលាយពេលគឺការផ្លាស់ប្តូរនៃស្ថានភាពប្រែប្រួលមិនថា នៅកន្លែងមួយឬកន្លែងណាទៀតទេមិនថាជាក្នុងលំហក្នុងពេលវេលា តាមសភាពខាងក្រៅឬក៏តាមផ្លូវចិត្តទេយើងកំណត់អត្តសញ្ញាណខ្លួនយើង យើង។ ទាក់ទងនឹងការចូលរួមក្នុងទីក្រុងនិងក្នុងកន្លែងបណ្តោះអាសន្ន នេះគឺយើងអាចរួមចំណែកដល់ការបង្កើតទីក្រុងមួយដែលមានការរួម រួមបានយ៉ាងដូចម្តេច? ជាកិច្ចសម្របសម្រួលដែលបានធ្វើការជាមួយអ្នកចូល- រួមជាច្រើនក្នុងមហាស្រុកយើងនេះ យើងខ្ញុំសង្ឃឹមថាលោកអ្នកនឹងចូលរួម ជាមួយយើងខ្ញុំនេះមហាស្រុកយើងនេះដើម្បីបន្ថែមគំនិតដល់ការពិភាក្សា ដែលផ្តើមគំនិតតាមរយៈកម្មវិធី។

FOREWARD

Welcome to Our City Festival 2011!

We are delighted to have been invited to curate this year's Our City Festival. As we all experience Phnom Penh in different ways, the festival's program offers a variety of reflections and perspectives on our shared environment across the arts and architecture community. The events, exhibitions, performances and talks celebrate this diversity.

Like the ever-evolving city, Our City Festival itself is a process. Now in its fourth year, we sought to create a theme for the festival which responded to the thoughts and ideas from previous year's participants and the contemporary dialogue around urban space. "In Between Places: Participation in the City" was chosen to consider the notions of being 'in between' and our position as 'participants', in an increasingly urbanized city and global arena. We hope to highlight the sense of ambiguity that change, in a broad sense, can bring: that of being in a state of flux, neither in one place nor another, whether physically in space, in time, or mentally how we identify ourselves. Given the local context of increasing migration to urban centres, and the pace of change in Phnom Penh, how can we contribute towards creating an inclusive city? It has been a privilege to work with the many participants in this year's festival. We hope you will join us at this year's festival to add to the discussion initiated through the program.

Kate O'Hara and Natalie Pace, Our City Festival Curators

គោលបំណងនៃគំរោង

កន្លែង "បណ្តោះអាសន្ន" : ការចូលរួមក្នុងទីក្រុងទីក្រុងធានាបានថា ឥតឈប់ឈរហើយមានរបស់គិតច្រើនដែលនៅសេសសល់មួយត្រូវ ផ្តល់ចេកដើម្បីធ្វើចេញជាអាគារថ្មីហើយក្នុងពេលដំណាលគ្នានោះគោល គឺយើងបានបណ្តោះអាសន្នមួយប្រកបអាជីវកម្មយ៉ាងត្រឹមត្រូវ គត្រង់។ ស្ទើរ មួយស្តាប់កង្ហារគូចលេចឡើងនៅខាងស្តាំច្រើនលើចិញ្ចឹមថ្នល់ដូចជា គំនិតថ្មីមួយដែលកើតចេញមកតាមចម្រុះជាតិក្នុងតាមពេលវេលានិងដី ដែលប្រែប្រួលស្ថានភាពលេចឡើងហើយកន្លែងបណ្តោះអាសន្ននោះក៏ ផុសឡើង។ ខណៈដែលទិសដៅថ្មីចំបែកចំហសម្រាប់សោត័ណភាពការលូត លាស់និងការប្រែប្រួលដែលមានសក្តានុពលគេអាចមើលឃើញទីក្រុងតាម របៀបផ្សេងៗទៀត។ ដំណើរការនៃការធ្វើគន្លឹះនិងកម្មកំពុងតែកើតឡើង យ៉ាងលឿនក្នុងបណ្តាទីក្រុងជុំវិញពិភពលោកធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់ទីកន្លែង និងមនុស្សនៃទីក្រុងទាំងនោះ។ បើសិនទីក្រុងដែលយើងបង្កើតជះឥទ្ធិពល និងបង្កើតរូបរាងដល់ជីវិតប្រចាំថ្ងៃរបស់យើងគឺទីកន្លែងបណ្តោះអាសន្ន ដែលលេចឡើងអាចត្រូវបានប្រើប្រាស់ដោយសំលេងទីក្រុងជាច្រើនបាន យ៉ាងដូចម្តេច? ឆ្លាននេះមហាស្រុកទីក្រុងយើងសូមអញ្ជើញលោកអ្នកឱ្យ មកស្វែងយល់ពិភពជាតិក្នុងពេញផ្ទាល់នឹងក្នុងស្រស់ៗដោយស្វែងរក កន្លែងបណ្តោះអាសន្ន របស់ទីក្រុង ជាមួយយើងខ្ញុំ។

គំរោងយើងខ្ញុំមានកិច្ចសម្របសម្រួលពេញលេញឯកឧត្តមសសលោក. លោកស្រីអ្នកនាងកញ្ញាចូលរួមជាភ្ញៀវកិត្តិយសក្នុងកម្មវិធីជប់លៀងដែល ងាយឈ្មោះថា "ជប់លៀងនៅតាមផ្លូវដែលធ្វើសំរាប់គំរប់ខ្លួននៃទីក្រុង យើងប្រចាំឆ្នាំ. ដែលក្នុងនោះមានការបំរើភេសជ្ជៈ ម្ហូបនិងគ្រឿងដទៃផង ដែរ. ដែលមានអាសយដ្ឋាននៅផ្លូវចូលតូចជាប់ចាក់កាហ្វេ ផេត ហ្គីឡីវី។ ភ្ញៀវទាំងអស់ក៏ត្រូវបានអញ្ជើញដើរមើលពិពណ៌នាផងដែរ. ដែលពិពណ៌នោះ ឈ្មោះថា: "កុំភ្លេចសិល្បៈ" និង "ម៉ូតូ ក្រាហ្វីទី " មកពីអូស្ត្រាលី និង ការជួបសួរច្បាប់ជាច្រើននៅក្នុង ជេ ហ្គីឡីវី ផងដែរ។

THEME

In Between Places: Participation in the city

Cities are constantly in motion and little remains static. An old building is knocked down to make way for a new building and in the time in between, a temporary restaurant does a roaring trade. A small blade of grass appears in between a crack in the pavement, like a new idea coming to light. Naturally across time, ground shifts, cracks appear, and places in between emerge. As new opportunities open up for beauty, growth, and potential transformation, the city can be perceived in a different way.

The process of urbanisation is occurring rapidly in cities around the world, affecting their spaces and people. If the cities we create impact and shape our daily lives, how in return, can we be active in shaping the identity of the city? Amidst this change, how can the places in between that appear be utilised by the city's many voices? This year, Our City Festival welcomes you to explore Phnom Penh with fresh eyes, discovering its 'in between places' with us.

To celebrate the launch of this year's festival we invite the public to join us for a "steet party," a festive occasion with food, drinks and music in the alley next to Java Café & Gallery. Guests are invited to enjoy the opening of two exhibitions "Don't forget about art" and Australian Graffiti and the launch of the Mobile Gardens from jGALLERY.



កុំភ្លេចសិល្បៈ :

មាស សុយន ធ្វើការសហការណ៍ជាមួយសិល្បករ គង់ វណ្ណៈ ម៉ោង ៦ល្ងាច ដល់១០យប់ ថ្ងៃព្រហស្បតិ៍ ៨ កញ្ញា ហាវ៉ាកាហ្វេ និងហ្គាលើរី (ជាន់ក្រោម)
ផ្ទះលេខ ៥៦ មហាវិថី ព្រះសីហនុ

ឧបត្ថម្ភដោយ The Room Design Studio

សិល្បករ មាស សុយន និង វណ្ណៈ គង់ វណ្ណៈ យើងនៅតាមជញ្ជាំងនិងតាមជញ្ជាំងផ្លូវ ឆ្នាំ១៩៩៧ ក្នុងនាមជាមិត្តភក្តិដែលជាកន្លែងដែលមានការផ្សព្វផ្សាយពាណិជ្ជកម្មផ្សេងៗ កន្លងមកដោយស្លឹកឃើងនោះមានចំណងជើងថា "កុំភ្លេចសិល្បៈ" ។ យូរណាស់ស្លឹកឃើងទាំងនេះគឺដើម្បីធ្វើអោយមានការចាប់អារម្មណ៍ពីសំណាក់ អ្នកទីក្រុង, ដោយអញ្ជើញដល់អ្នកដែលគិតថាទីនោះឈប់រយះពេលកន្លះ ឆ្នាំដើម្បីធ្វើការគិតគំនិតសិល្បៈ, ដោយសិល្បៈមិនមែនមិនមែននៅលើតែផ្ទាំង គំនូរតែប៉ុណ្ណោះទេ, ប៉ុន្តែសិល្បៈមាននៅគ្រប់ទីកន្លែងទាំងអស់ដូចជានៅ លើបេនឆ័រ, ស្លឹកឃើង និង ម៉ូតូក្រាហ្វីទី។

ដោយស្លឹកឃើងទាំងនោះមិនសំដៅដល់ការទុកដោយមិនខ្លះនោះទេ, គ្រាន់ តែជាការប្រជ្រៀតចូលនោះនោះនៃស្លឹកឃើងដែលបានបិទផ្សាយពាណិ ជ្ជកម្មផ្សេងៗដើម្បីអោយអ្នកទាំងអស់គ្នាធ្វើការស្វែងយល់ពីសិល្បៈខ្លះៗ តែប៉ុណ្ណោះក្នុងនោះដែរមាស សុយននិងធ្វើការសហការណ៍ជាមួយសិល្ប ករថតរូបគិលោក គង់ វណ្ណៈ ដោយបង្កើតជាក្រាហ្វីកូរូបថត។ រូបថតទាំងនោះនិងដាក់តាំងពិពណ៌ដើម្បីបង្ហាញអោយអ្នកទាំងអស់គ្នាបាន ឃើញនៅតាមបង្គោលទ្វារដែលបែរមុខទៅផ្លូវដែលមានទីតាំងនៅ ហាវ៉ាកាហ្វេ អេន ហ្គាលើរី, ដែលជាកន្លែងដែលនិងដាក់តាំងពិពណ៌ "កុំភ្លេចសិល្បៈ" និង "ម៉ូតូក្រាហ្វីទី ផងដែរ" ។

"Don't forget about art"

MEAS Sokhorn in collaboration w/KONG Vollak 6-10pm Thursday, Sept 8 Java Café & Gallery (downstairs) 56 Sihanouk Blvd

Sponsored by The Room Design Studio

In the effort to reclaim public space in the city, artist Meas Sokhorn uses the visual mediums of the street to transmit his message "don't forget about art." This phrase and other statements are inserted in the urban landscape, in sites and spaces carefully selected to challenge traditional notions of art and its display. As the works come into view, passers-by are invited to pause, to consider art and its value amidst the many competing visual stimuli like banners, stickers and graffiti.

These interventions around the city and their remnants are left to be destroyed, scavenged or recycled. To preserve their intention, Sokhorn has collaborated with photographer Kong Vollak to create photographic documentation of the interventions in situ. This will in turn be presented in an exhibition at the downstairs space of Java Café & Gallery, where there will also be a display of a 9m installation of "don't forget about art" in its "graf-fiti" format on the windows facing the street.



គម្រោងស្នូលចល័ត

ផលិតដោយ artXprojects និង មីណា ប៊ូយ ចូន
ម៉ៅង៦ ដល់១០យប់ ថ្ងៃព្រហស្បតិ៍ ទី៨ កញ្ញា
វិចិត្រសាល ជេ ហ្គាលីរី
លេខ៥៦ មហាវិថីសីហនុ

Mobile Gardens

artXprojects and Mina Bui Jones
6-10pm Thursday, Sept 8
Launching from jGALLERY
56 Sihanouk Blvd

ឧបត្ថម្ភដោយ (Wildlife Alliance) លោកស្រី សុវណ្ណាហ្គាញតលីត

Sponsored by Suwanna Gauntlett
(Wildlife Alliance)

ពេញមួយរយៈពេលមហោស្រពទីក្រុងយើងក្នុងពេញនិស្សិតនូវស្នូលចល័ត
ដាក់លើទះៗទះទុកចោលពេញទៅដោយរុក្ខជាតិ និងផ្កាសំនឹងនាំមកកន្លែង
ជិតដល់មិនបានរំពឹងទុកនិងពណ៌ដល់វិចិត្រស្នូលចល័តនឹងទៅដល់ផ្លូវ
ស្ងាត់ៗនិងទីផ្សារដែលផ្តុំអរិយធម៌និងតំបន់លក់កំរង់ថ្មីៗដោយនាំមក
នូវសញ្ញាណប្រក្រាមនិងក្រីកររាយហើយបណ្តាលឱ្យយើងនឹកដល់ធម្ម
ជាតិកណ្តាលភាពផ្តុំអរនៃទីក្រុង។ ស្នូលចល័តអាចធ្វើដំណើរតែឯងឬផ្តុំគ្នា
បង្កើតជាស្នូលសាធារណៈក្លាម។ ស្នូលទាំងនេះនឹងមកដល់ទីតាំងមហោ
ស្រពទីក្រុងយើង និងកន្លែងដែលមិនបានរំពឹងទុកនានា។

Throughout the Our City Festival, Phnom Penh will
be visited by little gardens on wheels.

Small carts filled with living plants and flowers will
bring unexpected life and colour to the city streets.
The mobile gardens will visit quiet lanes and busy
market places, famous monuments and new
shopping strips - bringing a sense of transforma-
tion and joy, and prompting us to remember
nature amid the bustle of the city. The mobile gar-
dens may travel alone or come to form an instant
public park. They will visit Our City Festival locations
and unexpected places.

និងមានការជួបនៅស្នូលចល័តជាច្រើនដល់បង្កើតឡើងដោយស្នូលចល័ត
ដែលបានរៀបចំជាស្រេចដែលនឹងដាក់តាំងនៅក្នុងជេហ្គាលីរីនៅក្នុងកម្មវិធី
តែមួយជាមួយពិធីឧបប្រចាំឆ្នាំទីក្រុងយើងផងដែរ។

The encounters and formations made by the
Mobile gardens will be documented and form an
on-going exhibition at jGALLERY throughout the
festival.

ស្នូលចល័តត្រូវបានចូលរួមឧបត្ថម្ភពីក្រុមហ៊ុនស៊ីនទ្រីនិងមហាវិទ្យា
ល័យកសិកម្មព្រៃកលាប។

Mobile Gardens has received additional support
from Cintri and Prek Leap National Agricultural
College.

ដើម្បីស្ម័គ្រចិត្តរៀបចំទះ សូមចុះឈ្មោះតាមគុណភាព តាម
www.ourcityfestival.org/mobilegardens.html¹

To be involved in the project and volunteer to
push a cart please register online at [www.ourcity-
festival.org/mobilegardens.html](http://www.ourcity-
festival.org/mobilegardens.html)



គំនូររូបថត របស់អូស្ត្រាលី

គ្រីស្ទាន ថមសុន

ម៉ោង ៦ល្ងាច ដល់១០យប់ ថ្ងៃព្រហស្បតិ៍ ៨ កញ្ញា

ចាត់ការហ្វេ និងហ្គាលេរី (ជាន់លើ)

ផ្ទះលេខ ៥៦ ផ្លូវសីហនុ

ឧបត្ថម្ភដោយ ស្ថានទូតអូស្ត្រាលី។

គំនូររូបថត របស់អូស្ត្រាលីពីពិភពដោយសិល្បករ គ្រីស្ទានថមសុននាំ ទស្សនាវិស័យអន្តរជាតិមួយលើអត្តសញ្ញាណ វប្បធម៌ ដល់មហាស្រពា តាមរយៈរូបថត និងវីដេអូ គាត់ស្វែងយល់ពីអត្តបដិរូប នៃសង្គ្រាមរបស់ អូស្ត្រាលីបែបជនទន្ទឹមក្រុង។ស្នាដៃដល់ដាច់ស្រយាលរបស់គាត់នាំ ដល់ពិពិធករសញ្ញាណអត្តសញ្ញាណដែលត្រូវបានសម្របសម្រួលម្តងភ្លាមៗ ហើយតាមដំណើរ ប្រែប្រួល យោងតាមលក្ខណៈគំនូរសេរី និងសញ្ញា សម្គាល់ដំណើររបស់ខ្លួន។

គ្រីស្ទាន ថមសុន គឺជាបុរសប៊ីចាតែនជនជាតិគុនចាមកពីភាគខាងលិច ផ្នែកកណ្តាលនៃឃ្លីនស្ថានប្រទេសអូស្ត្រាលីដែលក៏មានមរតកជាតិសិរីប ដែរ។សិល្បៈរបស់គាត់គឺផ្តោតដំបូងលើការស្វែងយល់ពីអត្តសញ្ញាណជាច្រើន ហើយក្នុងការសម្តែងនិងស្នាដៃរូបថតគាត់បញ្ចូលបុគ្គលិកភាពជាច្រើន ដែលសម្រេចតាមរយៈស្លាកពាក់ធម្មតា និងក្បាច់និងផ្ទាំងក្រោយឆាក ដែលផ្តុំបូកគ្នាប្រុងប្រយ័ត្ន ។

វិជ្ជាសិល្បៈរបស់ថមសុនរៀបរាប់ឱ្យដឹងដោយការបញ្ជ្រាបនូវវប្បធម៌របស់ គាត់ជាច្រើនក្នុងនាមជាយុវសិល្បករជនជាតិដើមដំណើរផ្ទាំងក្នុង មជ្ឈដ្ឋានទីក្រុងក្នុងឆ្នាំ១៩៧០និង១៩៨០។គាត់បានបង្ហាញរូបថតវីដេអូ និង ការងារសម្តែងទាំងក្រុមតាំងពិពិធករជាតិនិងអន្តរជាតិជាច្រើនរួមមាន សារមន្ទីរវិទ្យាសាស្ត្រនៃអាកាសយានដ្ឋានអូស្ត្រាលី និងស្ថានីយ៍រថភ្លើងភាគបុព្វលា ជាតិប៊ីផ្លាម៉ុងនៃសិល្បៈជនជាតិដើមវិចិត្រសាលជាតិនៃអូស្ត្រាលី វ័យធម៌វិស្វកម្មនៃសិល្បៈជនជាតិដើម អូស្ត្រេលី នៅភ្នំខ្យង។បច្ចុប្បន្ន នេះគាត់កំពុងសិក្សាថ្នាក់បណ្ឌិតនៅសាលាសិល្បៈវិទ្យាល័យអកស្សដ៍ក្នុងប្រទេស អង់គ្លេស។

Australian Graffiti

Christian THOMPSON

6-10pm Thursday, Sept 8

Java Café & Gallery (upstairs)

56 Sihanouk Blvd

Sponsored by the Australian Embassy

Australian Graffiti, an exhibition by the artist Chris- tian Thompson, brings an international perspective on cultural identity to the festival. Through pho- tography and video he explores the tropes of urban and rural Australian iconography. His playful, yet critical, work brings to the fore a notion of identity that is at once fluid, appropriated and performed referencing the nature of graffiti and its territorial markings.

Christian Thompson is a Bidjara man of the Kunja Nation from central west of Queensland, Austra- lia who also has European heritage. His work is primarily focused on the performative explora- tion of multiple identities, and in performances and photographic works he inhabits a range of personas achieved through simple costumes and carefully orchestrated poses and backdrops.

Thompson's artistic practice has been informed by his absorption of a wide range of cultures as a young Aboriginal artist growing up in an urban environment in the 1980s and 1990s. He has pre- sented his photographs, videos and performance works in numerous solo and group exhibitions nationally and internationally including the Andy Warhol Museum, USA; Wood Street Galleries, USA; National Indigenous Art Triennial, National Gallery of Australia, Canberra; Aboriginal Art Museum, Utrecht, The Netherlands. He is currently a PHD candidate at Oxford University in the UK.

Photo courtesy of the artist

ចុងសប្តាហ៍ នៅទីក្រុងមេតា

មានបញ្ចាំងភាពយន្តបន្តបន្ទាប់គ្នាដើម្បីស្វែងយល់ពីនគររូបនីយកម្ម ម៉ោង៧ល្ងាច សុក្រ-អាទិត្យ ទី៩-១១ កញ្ញា
មេតា ហៅស៍
លេខ៣៧ ផ្លូវព្រះសុធារស

ថ្ងៃសុក្រ ទី៩ កញ្ញា ម៉ោង៧ល្ងាច ពី លីកាហ្គេត ដល់ ភ្នំពេញ៖
ណាយដ អហ្វ វីលីស ២៤៤៤ ជាកម្មវិធីបញ្ចាំងភាពយន្តជាមួយបែបបទលា និងស្នាដៃដ៏ស្រស់ដោយស្នូលខ្លះខាងវិទ្យាសាស្ត្រដែលជាប្រភពនៃការរីកចម្រើន ផ្សព្វផ្សាយរបស់ហាការណ៍ដោយអាឌីដាឃ្យី អាឌីដាឃ្យី ម៉ាសាហ្វីត ហ្គាណេចេញពី លីកាហ្គេតដល់ភ្នំពេញស្នាដៃនៃបេស្តក្រសែតប្រឆាំងនឹង លទ្ធភាពឱ្យមនុស្សប្រឆាំងនឹងការរីកចម្រើននៃបេស្តក្រសែត។ ស្នាដៃនៃដំណើររៀបចំសម្រាប់រាត្រីនេះត្រូវបានបញ្ចប់រវាងឆ្នាំ២០១០-២០១១ដោយស្នូលខ្លះខាង វីរុលីដដែលរួមមានការចាប់ផ្តើមភាពយន្តថ្មី៤រឿងដែលថតផ្ទាល់ទីតាំង នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា។ អ្នកដឹកនាំរឿង/សិល្បករ/ក្រសែតដ៏ធំនិងចូលរួម ការបញ្ចាំងនេះនឹងរៀបចំសំណួរចម្លើយ។

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី១០ កញ្ញា ម៉ោង៧ល្ងាច អ៊ែរវ៉ែន អិចប្លូសិន៖ ជីវិតទីក្រុង
នៅអាស៊ីអាគ្នេយ៍ ភាពយន្តឯកសារខ្លីថ្មី និងវីឌីអូរបស់សិល្បៈ
មកពីភ្នំពេញ (កម្ពុជា) បាងកក(ថៃ) ហាណូយ(វៀតណាម)
បារកាតា(ឥណ្ឌូណេស៊ី)ជាលើកទីមួយហើយដែលចំនួនប្រជាជនពិត
លោកច្រើនជាងពាក់កណ្តាលនិងសំនេរនៅក្នុងតំបន់ទីក្រុងភ្នំពេញចុងទស
វត្សនេះ។ ការរីកចម្រើននៃបេស្តក្រសែតនិងទីក្រុងភ្នំពេញនេះបង្កនូវការប្រឆាំង
ដែលថាពិតលោកអាចថាមិនមានសមត្ថភាពទ្រទ្រង់ចំនួនប្រជាជនក្នុង
ក្រុងដ៏ច្រើនយ៉ាងនេះ។ សម្រាប់អ្នកខ្លះទីក្រុងភ្នំពេញនិងទីក្រុងដទៃទៀតដែលអាចបង្ក
មហន្តរាយ។ កំណើននៃការប្រមូលផ្តុំប្រជាជនចោទបញ្ហាប្រឈមសំខាន់
ដល់ការផ្តល់ឱកាសសេដ្ឋកិច្ចការអភិវឌ្ឍន៍រដ្ឋបាលដ៏សម្រួលសម្រាប់
ស្រុកនិងអាគារស្នាក់នៅដែលមាននៅប្រទេសនិងទីក្រុងដទៃទៀត។ ការប្រឆាំងនឹង
ល្អ។ ថ្ងៃអាទិត្យ ទី១២ កញ្ញា ម៉ោង៧ល្ងាច មេត្រូប៉ូលីស៖
រឿងដ៏យន្តត្រួតត្រាលើមនុស្សក្នុងទីក្រុងមួយដែលបែងចែកយ៉ាងជ្រុះ
ស្រឡះរវាងវណ្ណៈ កម្មករ និងអ្នករៀបចំគម្រោងទីក្រុងក្នុងប្រទេសរបស់
មេដឹកនាំក្រុងលង់ស្រឡាញ់និងព្យាករវណ្ណៈកម្មករម្នាក់ដែលទស្សន៍
ទាយពីការមកដល់នូវអ្នកសង្គ្រោះដើម្បីសម្របសម្រួលការមិនត្រូវរ៉ូវគ្នា។
មេត្រូប៉ូលីសជារឿងអត់សំលេងដែលមិនធ្លាប់មានដឹកនាំដោយ
ប្រើដំនើរ (១៩២៧, ១៩៣៧)។ ភាពយន្តនេះនៅតែជារឿង
អាថ៌កំបាំងអស្ចារ្យបំផុតមួយនៅក្នុងពិភពភាពយន្ត។ ហេតុដូច្នេះមេត្រូប៉ូលីស
យន្តដែលជិតលាងដល់អាយុ៤៥ឆ្នាំទៅ
ហើយនៅតែមើលទៅ

Meta City Weekend

A series of films exploring urbanisation
7pm Fri-Sun, Sept 9-11
Meta House
37 Sotheaors Blvd

[Friday 9th September 7pm]
From Chicago to Phnom Penh: Night of Revolt II
This is a film screening event of motion imagery and performance works by Studio Revolt, a new collaborative media lab by Anida Yoeu Ali & Masahiro Sugano. "From Chicago to Phnom Penh" opens up possibilities for people to exist outside of conventional narratives. The works curated for the evening were completed between 2010 - 2011 by Studio Revolt including the debut of four new films shot on location in Cambodia. Director/Artists/Cast will attend the screening and hold a Q&A.

[Saturday 10th September, 7pm]
Urban X-Plosion: City Life in South East Asia new short documentaries and video art from Phnom Penh (Cambodia), Bangkok (Thailand), Hanoi (Vietnam), Jakarta (Indonesia)
By the end of this decade, more than half of the world's population will be living in urban areas. The prospect of urbanization on such a massive scale fuels concerns that the world may not be able to sustain such large urban populations. For some, cities are seen as potential disasters. The growing concentration of people poses a fundamental challenge to the provision of economic opportunity, the development of adequate infrastructure and liveable housing, and the maintenance of healthy environments.

[Sunday 12th September, 7pm Metropolis]
Machines Rule Over Men
In a city sharply divided between the working class and the city planners, the son of the city's mas-

មានលក្ខណៈអនាគតគួរឱ្យភាគខ្លាំង? ភាពយន្តនេះ
មានបញ្ចប់បច្ចេកទេសពិសេសនិងការរចនាឈុតដ៏ល្អនៅតែទាក់
អារម្មណ៍ទស្សនិកជនដោយសារតែភាពស្រស់ស្អាតរបស់ខ្លួន។ ភាពយន្តមាន
តំណភ្ជាប់បែបភាពយន្តនិងប្រធានបទចំពោះចលនាស្តង់ដារនិងមរម្យ
អាណិតចំពោះចីជាស្ថាបត្យកម្មដែលបង្ហាញក្នុងភាពយន្តទំនងជាមានមូល
ដ្ឋានលើចលនាទំនើបបែបសហស្សវត្ស និងការគុបតែងបែបសិល្បៈ។

សម្រាប់រយៈពេលមហោស្រពទីក្រុងយើងមេតា ហៅស៍
បញ្ចាំង អគ្គក្រុង! វីឌីអូសិល្បៈបែបទីក្រុង ក្នុង
បង្កើតវិចិត្រសាល (ថ្ងៃអង្គារដល់អាទិត្យម៉ោង៧ល្ងាច
ដល់ ១០យប់)។

termind falls in love with a working class prophet who predicts the coming of a savior to mediate their difference. Fritz Lang's groundbreaking silent film METROPOLIS (1927, 153 mins) remains one of the biggest mysteries in the world of cinema. How can a movie that'll soon turn 85 years old still look so disturbingly futuristic? It features special effects and set designs that still impress modern audiences with their visual impact – the film contains cinematic and thematic links to German Expressionism, though the architecture portrayed in the film appears based on contemporary Modernism and Art Deco.

STREET-SIDE CINEMA

For the duration of the OUR CITY festival META HOUSE screens INTERCITY! Urban Video Art in the gallery window (Tuesday to Sunday, 6PM – 10PM).



Image still from "Veasna's Painting" courtesy of Studio Revolt



ទ្វារបើក ភ្នំពេញ

បង្កើតដោយ លំហសម្រាប់ស្ថាបត្យកម្ម ទេសចរណ៍ ស្ថាបត្យកម្មខ្មែរ និងបេសកកម្មបេតិកភណ្ឌ ម៉ោង១០ព្រឹក ដល់៥ល្ងាច ថ្ងៃអាទិត្យ ទី១១ កញ្ញា ទេសចរណ៍ទីក្រុង សូមមើលផែនទីដែលបញ្ជាក់ទីតាំង

ទ្វារបើកភ្នំពេញមានគោលបំណងអប់រំនិងជំរុញកិច្ចសន្ទនាលើប្រធាន បទស្ថាបត្យកម្មនិងការរចនាក្រុង។ ជាលើកទី២ហើយនៅកម្ពុជាដែលទ្វារ បើកភ្នំពេញផ្តល់លទ្ធភាពចូលមើលជាសាធារណៈដោយសេរីដល់អាគារ សាធារណៈនិងឯកជន។ ក្នុងឆ្នាំ២០១១ទ្វារបើកភ្នំពេញផ្តោតលើកន្លែងធ្វើ ការនិងរស់នៅឯកជននិងសាធារណៈដែលសម្គាល់ជាពិសេសដោយការ រចនាបង្កើតថ្មីប្រើប្រាស់ពហុមុខងារនិងសម្រួលកិច្ចការនៃ "លំហមួយដែលកំពុងផ្លាស់ប្តូរ"។

កម្មវិធី "ទ្វារបើក ភ្នំពេញ" បានសម្រេចក្នុងរយៈទសវត្សកន្លងមកនេះនៅ ទីក្រុងជាច្រើនជុំវិញពិភពលោកដើម្បីពង្រឹងចំណេះដឹងស្ថាបត្យកម្មនិង ផ្សព្វផ្សាយបេតិកភណ្ឌនៅក្រុងខ្មែរដ៏ជុំវិញស៊ីស្តាមប៊ុលតូរ៉ូនកូនិងទីក្រុង ផ្សេងទៀត។

ដឹកជញ្ជូនគិតតិចថ្លៃ៖ រាល់អាគារក្នុងដំណើរទេសចរណ៍ជាផ្នែកមួយនៃ "ខ្សែរត់ទុក-ទុកសាធារណៈ" បណ្តោះអាសន្នដែលផ្តល់ជូនដោយគិតតិច ថ្លៃហើយរត់ចន្លោះម៉ោង១០ព្រឹកនិង៥ល្ងាច។ គ្រាន់តែឡើងលើម៉ូតូកង់បី នៅមុខអាគារណាមួយ (គ្រប់ចំណាំជាពិសេស) លើផែនទីហើយម៉ូតូ កង់បីនឹងនាំលោកអ្នកទៅរកចំណុចបន្ទាប់ទៀត! ទុកទុកទាំងនេះទទួលបាន ការឧបត្ថម្ភដ៏សប្បុរសពីសណ្ឋាគារហ្វ្រងីប៉ានីវិល។

Open Doors

Space for Architecture, Khmer Architecture Tours and the Heritage Mission 10am-5pm Sunday, Sept 11 City tour - see map for locations and route

Open Doors Phnom Penh celebrates and stimulates dialogue on the theme of architecture and urban design. For the second time in Cambodia, Open Doors offers the public free access to public and private buildings. In 2011 Open Doors focuses on private and public living and working spaces, characterized by innovative design, multifunctional use and expressing the overall idea of 'A Space in Transition.'

"Open Doors" events have been realized in the past decades in many cities around the world to improve architectural knowledge and to promote urban heritage in London, Paris, Istanbul, Toronto and other cities.

FREE TRANSPORT: All buildings on the tour are part of a temporary 'public tuk tuk line' which is offered for free and runs between 10am and 5pm. Just hop on a tuk tuk in front of one of the buildings on the map and it will bring you to the next stop! The tuk tuks are generously sponsored by Frangipani Villa Hotels.

Photos: Julien Sellon (top and middle), Stefanie Irmer (bottom)



វិចិត្រសាលផ្សារកណ្តាល

ផលិតដោយស្នូលវិស្វកម្មខ្មែរថ្ងៃសៅរ៍ ទី១០ កញ្ញា (១០ព្រឹក ដល់ ១រសៀល) ការសម្តែងជាសាធារណៈនៅថ្ងៃអាទិត្យ ទី១១ ខែ កញ្ញា (៦ព្រឹក) រហូតដល់ថ្ងៃច័ន្ទ ទី ១២ ខែកញ្ញា (៦ព្រឹក) ពិព័រណ៍២៤ម៉ោងផ្សារកណ្តាលនៅផ្លូវលេខ៥៥ចន្លោះផ្លូវលេខ១៥៥ និង១៥៨

ឧបត្ថម្ភដោយ ស្ថានទូតអាមេរិក

ភាគ១: ការសម្តែងជាសាធារណៈនៅផ្សារកណ្តាលថ្ងៃសៅរ៍ ទី១០ ខែ កញ្ញា (១០ព្រឹក - ១រសៀល) ស្នូលវិស្វកម្មខ្មែរថ្ងៃសៅរ៍ និងផ្សារកណ្តាល ជាវិចិត្រសាលមួយផងដែរ និងកន្លែងស្នូលវិស្វកម្មខ្មែរថ្ងៃសៅរ៍មួយផងដែរ ពួកគេនឹងសម្តែង អញ្ជើញភ្ញៀវដែលមកពីគ្រប់សិល្បៈ និងអ្នកទស្សនាខ្លះៗមកទិសេវាផលសិល្បៈនៅកណ្តាលផ្សារដែលមានភាពអ្នកជំនាញដ៏រស់រវើកថ្ងៃមួយនេះហើយ ព្រមទាំងមួយនេះផងដែរនិងវិចិត្រសាលភ្ញៀវវិញលើស្ទឹងដែលកំពុងដាក់បង្ហាញ និងកន្លែងតាំងពិព័រណ៍នេះ។ បន្ថែមលើនេះទៀតពួកគេនឹងលើកទឹកចិត្ត សាធារណជនទិញចូលរួមនៅក្នុងការថតពេលលោកភ្ញៀវ។ ពួកគេនឹងយករូបមុខទស្សនាទៅក្នុងការសម្តែងថតក្នុងខណៈពេលសប្បាយរីករាយរវាងផែនដីនិងផ្ទៃមេឃ។

ភាគ២: ការតាំងភ្ញៀវ, ការតាំងពិព័រណ៍២៤ម៉ោងលើកទី១ នៅផ្សារកណ្តាល - បើកនៅថ្ងៃអាទិត្យ ទី១១ ខែកញ្ញា ២០១១ (១០ព្រឹក) ហើយបិទនៅថ្ងៃច័ន្ទ ទី១២ ខែកញ្ញា ២០១១ (១០ព្រឹក) រូបថតទាំងអស់ដែលថតបាននឹងត្រូវដាក់តាំងបង្ហាញនៅថ្ងៃចន្ទនៅផ្សារកណ្តាល។ រូបថតទាំងនោះនឹងត្រូវដាក់តាំងបង្ហាញនៅលើសសរខ្ពស់ពណ៌សចំនួនពីរដែលត្រូវតែដាក់នៅផ្សារកណ្តាល។ រូបថតទាំងនោះប្រើជាភស្តុតាងនៃការចូលរួមសិល្បៈរបស់មហាជនមួយដែលរួមបញ្ចូលទាំងសហគមន៍ប្រជាជនទូលាយជាងមុនដែលរួមមានសិល្បករអ្នកទស្សនាអ្នកដើរទិញ កំរ៉ាងក្នុងផ្សារអ្នកលក់និងប្រជាជនរស់នៅក្នុងទីក្រុងភ្នំពេញផ្សេងៗទៀត។

ភាគ៣: ការតាំងពិព័រណ៍លើកទី២នៅមេតាហោសពីថ្ងៃទី៣០ខែកញ្ញា២០១១ ដល់ ថ្ងៃទី២២ ខែតុលា២០១១ លទ្ធផលទាំងអស់នៃវិចិត្រសាលផ្សារកណ្តាលភាគ១ និងភាគ ២ នឹងដាក់បង្ហាញនៅមេតា ហោស។

សម្រាប់ព័ត៌មានថ្មីៗបន្ថែមសូមចូលទៅកាន់គេហទំព័រ: Facebook, Twitter, www.ourcityfestival.org/gallerypsarkandal.html¹

Gallery Psar Kandal

Studio Revolt
10am-1pm Saturday, Sept 10
Public Performance
6am Sunday, Sept 11 - 6am Monday, Sept 12
24 Hour Exhibition
Psar Kandal (Kandal market)
St 5, between St 154 and St 148

Additional support by the American Embassy

Part 1: Public Performance at Psar Kandal Studio Revolt will transform the market of Psar Kandal into both a gallery and open studio space. They invite guests from the art world and onlookers to come experience art in the middle of a vibrant everyday market, simultaneously reconsidering what is on exhibit and the exhibition space itself. Additionally, they will encourage the public to participate in "jump shots." They will take portraits of people in mid-air, caught in an exhilarating moment between earth and sky.

Part 2: Installation, 24 Hour Exhibition I at Psar Kandal All portraits photographed the day before will be on display the next day at Psar Kandal. The portraits will be displayed on two tall white pillars installed at Psar Kandal. The portraits serve as evidence of a public art participation that includes a broader community of people including artists, onlookers, market shoppers, vendors, and other urban denizens of Phnom Penh.

Part 3: Exhibition II at Meta House Sept 30 - October 2, 2011 The results of Gallery Psar Kandal parts 1 & 2 will be exhibited at Meta House.

Check online for additional updates: Facebook, Twitter and at www.ourcityfestival.org/gallerypsarkandal.html



1 Festival Launch: Street party w/live performance by Tor Vutha and musicians from Phare Ponleu Selpak "Don't Forget about Art" MEAS Sokhorn Launch of the Mobile Gardens Australian Graffiti, Christian THOMPSON
 6 – 10pm Thurs, Sept 8
 Java Café & Gallery/JGALLERY, 56 Sihanouk Blvd

2 Meta City Weekend
 7pm Fri-Sun, Sept 9-11
 Meta House, 37 Sothearos Blvd

Open Doors
 10am – 5pm Sun, Sept 11

3 Gallery Psar Kandal, Studio Revolt – Anida Yoeu ALI and Masahiro SUGANO
 10am – 1pm Sat, Sept 10: Public Performance
 6am Sept 11 – 6am Sept 12: 24 Hour Exhibition

4 Flea Market of Memories, OEUR Sokuntevy
 4-8pm Sun, Sept 11
 Mith Samlanh Center, 215 Street 13 (near Nat. Museum)

5 Open Studio, KONG VOLLAK
 6:30pm – 7:30pm Mon, Sept 12
 SA SA BASSAC, 18 2nd Fl, Sothearos Blvd

6 Phnom Penh 2058, Théo VALLIER w/urban artists
 Exhibition at the French Cultural Centre 1 Sept – 1 Oct
 5-7pm Wed, Sept 14 LIVE EVENT
 Chenla Theater, Cnr Mao Tse Toung Bvd and Monireth Blvd

7 Our City Festival Tour and Festival Lounge
 6:30-8pm Thurs, Sept 15 Festival Tour starting in front of the National Museum
 8pm Festival Lounge at Tepui at the Chinese House

8 The Lives of Giants
 7-9pm Saturday, Sept 17
 Khmer Arts Ensemble Theatre
 Street 115, Takhmao, Kandal
 Bus leaving from the National Museum at 6pm, limited seating, first come first serve

9 Urban Forum – and Festival closing event
 6pm Sunday, Sept 18
 Meta House
 37 Sothearos Blvd



ផ្សារវត្ថុអនុស្សាវរីយ៍ចាស់ៗ

អឿ សុគន្ធនី

ថ្ងៃអាទិត្យ ទី១១ កញ្ញា វេលាម៉ោង៨-៨ល្ងាច

មជ្ឈមណ្ឌលមិត្តសំឡាញ់

ផ្ទះលេខ២១៥ ផ្លូវលេខ១៣ (នៅជិតសារមន្ទីរជាតិ)

ផ្នែកមួយនៃគម្រោងសិល្បៈសម្រាប់សិទ្ធិអ្នកទៅកាន់ជីវិតប្រសើរ មួយរបស់សិរវ៉ាយអាតដែលឧបត្ថម្ភដោយហាព្យរិះ-បល-ស៊ីហ្វូចីង។ ជាមួយនិងការចូលរួមឧបត្ថម្ភដោយស្ថាប័នទូតអាមេរិកកាន់ដៃនិងអង្គការមិត្តសំឡាញ់

គម្រោងផ្សារវត្ថុអនុស្សាវរីយ៍ចាស់ៗគឺជាគម្រោងមួយដែលផ្តល់ឱកាសដល់កំណើននៃការប្រើប្រាស់ ទំនិញនៅលើទីផ្សារនិងវប្បធម៌បោះចោលរបស់ដែលប្រើប្រាស់រួចនៅក្នុងសង្គមបច្ចុប្បន្ន។ អឿ សុគន្ធនី និងបង្កើតផ្សារវត្ថុអនុស្សាវរីយ៍ចាស់ៗមួយដែលមិនពឹងផ្អែកលើប្រាក់នៅក្នុងរាជធានីភ្នំពេញដែលនៅក្នុងផ្សារនោះរបស់របរផ្សេងៗដែលមានតម្លៃបែបមនោសញ្ចេតនា និងគ្រប់គ្រាន់ប្តូរគ្នាទៅវិញទៅមកដោយមានរឿងរ៉ាវជាច្រើនពាក់ព័ន្ធនឹងរបស់ទាំងនោះតាមការបង្ហាញប្រាប់ពីម្ចាស់របស់ទំនិញទាំងនោះ។

អារម្មណ៍ដែលត្រូវបានប៉ាក់នាសម័យមុនរបស់បុរេបុរាណហើយលាក់ខ្លួនដើម្បីឱ្យអ្នកជំនាន់ក្រោយប្រើប្រាស់តម្លៃដែលត្រូវបានផ្តល់ជាសំណងសម្រាប់ការងាររួចសម្រាប់របរនានាប្រកបដោយផលប៉ះពាល់ដោយអតិថិជនទាំងនេះជារបស់ដែលមានសារៈសំខាន់ និងរង់ចាំម្ចាស់ថ្មី ។

សិល្បករសម្រេចបានពីអ្នកទាំងអស់គ្នាចូលរួមក្នុងកម្មវិធីផ្តល់ប្តូរអនុស្សាវរីយ៍និងរបស់របរផ្ទាល់ខ្លួនដែលមានសារៈសំខាន់ទាំងនេះដោយនាំមកជាមួយនូវរបស់ដែលអ្នកមានសម្រាប់ប្តូរគ្នាផង។ ព្រឹត្តិការណ៍នេះជាផ្នែកមួយនៃគម្រោងអន្តរជាតិសិរវ៉ាយអាតសិទ្ធិអ្នកទៅកាន់ជីវិតប្រសើរមួយ។ ហាព្យរិះ-បល-ស៊ីហ្វូចីងដោយមានការគាំទ្រពីការិយាល័យក្រៅប្រទេសរបស់ខ្លួនបានអភិវឌ្ឍគម្រោងអន្តរជាតិសិរវ៉ាយអាតនេះដោយអញ្ជើញសិល្បករមកពីប្រទេសកម្ពុជាអេក្សូពីមីយ៉ាន់ម៉ា ឥណ្ឌូនេស៊ី ថៃ និងសាធារណរដ្ឋអេកេដេឡីឌីប្រើប្រាស់បញ្ជីឱ្យឃើញពីខ្លឹមសារនៃ "សិទ្ធិអ្នកទៅកាន់ជីវិតប្រសើរ" មួយ "ដើម្បីភ្ជាប់ទំនាក់ទំនងរវាងនិរន្តរភាពការប្រែប្រួលអាកាសធាតុសមភាពយេនឌ័រសិល្បៈ និងវប្បធម៌។ នៅក្នុងគម្រោងរួមគ្នាជាមួយសហគមន៍សិល្បករបានចង្ហាញអំពីខ្លឹមសារនៃ "ជីវិតប្រសើរ" នៅក្នុង វប្បធម៌របស់ពួកគេផ្ទាល់ ។

សម្រាប់ព័ត៌មានបន្ថែម www.survivart.org។ ការចូលរួមសហការណ៍និងគាំទ្រដោយគំរោងដោយ លីវឡែល ជាសុល

Flea Market of Memories

OEUR Sokuntevy

4-8pm Sunday, Sept 11

Mith Samlanh Center

215 Street 13 (near the National Museum)

Part of the SurVivArt-Right to a Good life project sponsored by Heinrich-Böll-Stiftung, with additional support from the American Embassy and Mith Samlanh

Flea Market of Memories is a project that reflects on consumerism and disposable culture in contemporary society. Oeur Sokuntevy will set up a moneyless flea market, where objects of sentimental value will be exchanged, accompanied by the stories of each object as told by their owners. A jumper knitted in the pre-Pol Pot era and hidden for use of the next generation, a table that was given as payment for work, a graphic design pen from an ex-boyfriend - objects of significance - awaiting new owners.

The artist invites you to be part of this personal exchange of memories and objects of significance by bringing an item of your own to the market.

This event is part of the international project SurVivArt-Right to a Good life developed by Heinrich-Böll-Stiftung. Through the support of the HBS international offices, artists from Ethiopia, Cambodia, Myanmar, Nigeria, Thailand and the Czech Republic have been invited to reflect on the meaning of "the right to a Good Life," thus creating a bridge between sustainability, climate change, gender equality, art and culture. For more information: <http://www.survivart.org>

Curated by Lydia Parusol

Photo: Kate O'Hara



ស៊ីឌី ខេមប៊ីក
គង់ វណ្ណកណ៍
 ម៉ោង៖ ៣០-៧:៣០ ល្ងាច ថ្ងៃច័ន្ទ ទី១២
 កញ្ញា ស.ស.បាសាក់
 លេខ១៤ ជាន់ទី២ មហាវិថី ព្រះសុធារស

Open Studio
 KONG VOLLAK
 6:30-7:30pm Monday, Sept 12
 SA SA BASSAC
 18 2nd Floor, Sothea Blvd

គង់ត្រូវបានអញ្ជើញជាសិល្បករនៅទីសេដ្ឋានប្រចាំប្រចំបង់ដំបូងនៅ ស.ស. បាសាក់។ គាត់នឹងប្រែក្លាយវិថីត្រសាលសាធារណៈទៅជាស៊ូឌី យោងក្នុងមួយ ពីថ្ងៃ ទី២៥សីហា ដល់២៥ កញ្ញា (ចើកនៅរាល់ ថ្ងៃសៅរ៍ដល់សាធារណជន)។ សិល្បករត្រូវបានអញ្ជើញដោយអ្នករៀបចំ កម្មវិធី អេរិក គ្លីសុន ឱ្យធ្វើការផ្ទាល់លើជញ្ជាំង វិថីត្រសាល។ គាត់ នឹងពិចារណាឡើងវិញលើវិជ្ជាជីវៈរបស់គាត់យោងតាមការពង្រីកលំហនិង លក្ខណៈខ្លីឆាប់នៃគម្រោងនេះដែលនឹងត្រូវគូរនាវាចុងពេលពិព័រណ៍។

Invited as the first local artist-in-residence at SA SA BASSAC, Kong Vollak will transform the public gallery into a private studio from August 25- September 25 (open on Saturdays to the public). Invented by curator Erin Gleeson to work directly on the gallery walls, the artist will reconsider his practice according to the expansion of space and ephemeral nature of the project, which will be painted over after the exhibition period.

នៅថ្ងៃច័ន្ទ ទី១២ កញ្ញា ពីម៉ោង៖ ៣០ដល់៧:៣០ ល្ងាច សូមមក មើលសិល្បករនៅស៊ីឌីខេមប៊ីយ៉ា របស់គាត់សម្រាប់វគ្គសំណួរមួយស្តីពីដំណើរ ការងារ និងគំនិតរបស់គាត់ពាក់កណ្តាលផ្លូវនៃការធ្វើនិវេសន៍ដ្ឋានរបស់ខ្លួន។ លបមើលមជ្ឈដ្ឋានការងាររបស់គាត់ដែលមានន្ទាត់និងជណ្តើរពេលដែល គង់ត្រង់និងសង់ការគ្រឹះរបស់ខ្លួនលើមជ្ឈដ្ឋានដែលសង់ហើយគឺក្រុង ភ្នំពេញ។ ស្នាដៃរបស់គង់តាមធម្មតាប្រើសារធាតុក្រដាសផ្សេងៗ និងទឹកថ្លា លើ ក្រដាសនិងផ្ទាំងក្រណាត់ខ្លះៗពាក់ព័ន្ធនឹងការប្រែប្រួលស្ថិតិដំណើរ ការនគរូបនីយកម្មដ៏លឿនរបស់ទីក្រុងដែលគាត់គិតថា "ដួងជ័រសរសើក ហើយគ្មានទីបញ្ចប់"។

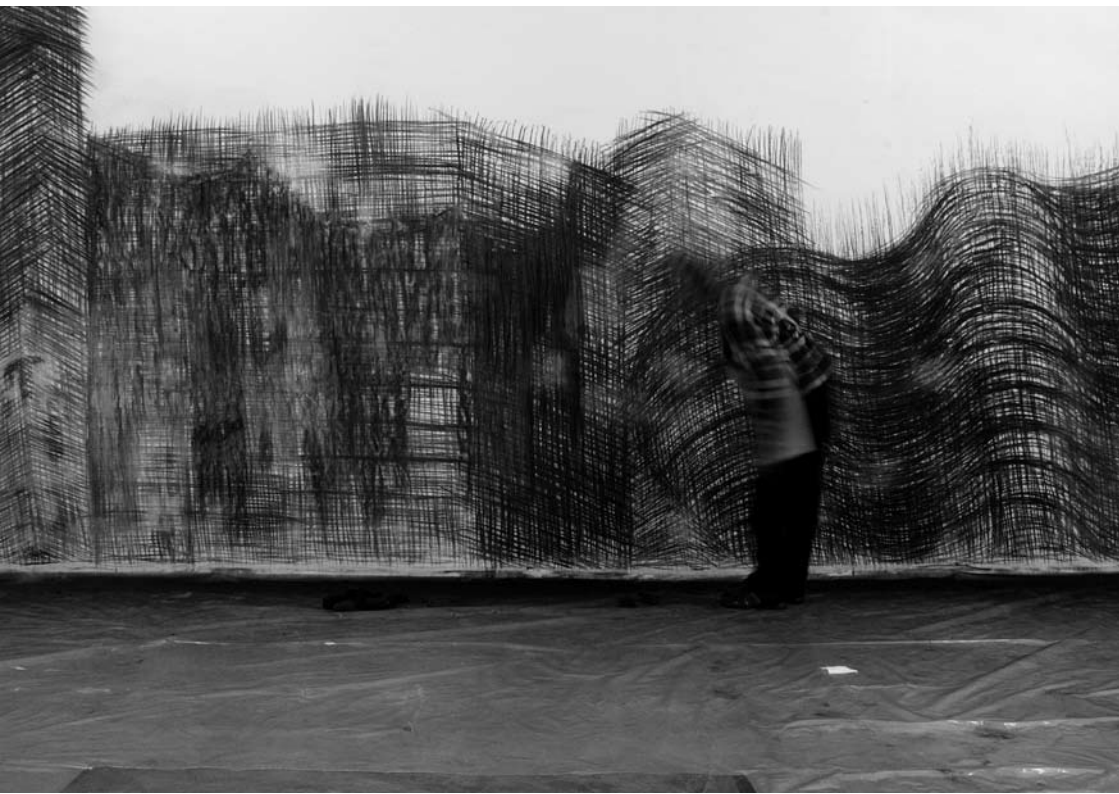
On Monday evening, 12 September from 6.30- 7.30, visit the artist in his studio for a Q+A session about his process and thoughts midway through his residency. Peek into his working environment of scaffolding and ladders as Kong plans and constructs his reflection on the built environment that is Phnom Penh. Typically working in graphite, charcoal, and ink on paper and canvas, Kong's work reflects his ambivalence about the city's rapid urbanization process, which, he says, "seems alive and endless."

និងបណ្តាលយើង គេនៅឆ្នាំ២០១១ ស.ស. បាសាក់បានផ្តួចផ្តើមបណ្តា លីយសាធារណៈលើកដំបូងនៅកម្ពុជាដោយផ្តោតលើសិល្បៈ។ សមូហកម្មតូចតែកំពុងលូតលាស់នេះមាន ទីតាំងនៅវិថីត្រសាលនិងមជ្ឈម ណ្ឌលធនធាន ស.ស.បាសាក់ ចើឱ្យចូលបរិវេណប្រចាំខ្លួនទៅដល់បើកនិង តាមការណាត់ជួប។ សមូហកម្មកំពុងត្រូវបានបែងចែកជាប្រភេទដូច ទៅ(ឆ្លេងទៅស្តាំ លើទៅក្រោមតាមផ្ទៃ)៖ ទ្រឹស្តីសិល្បៈ/ទស្សនវិជ្ជា/ការ រៀបចំកម្មវិធី(សិល្បៈ)/សៀវភៅយោងខាងសិល្បៈ/ប្រវត្តិសាស្ត្រ/ ថតរូប/ការផ្សាយព័ត៌មាន/ មហោស្រព/ស្ថាប័នកម្ម/ការចត/កម្ពុជា/ សៀវភៅរាយមូលពិព័រណ៍/សៀវភៅផ្សាយជាប្រចាំសូមស្វាគមន៍ចំពោះ ការទស្សនា និងបរិច្ចាគ!

OPEN LIBRARY: In 2011, SA SA BASSAC initiated the first public library in Cambodia to focus on art. Housed at SA SA BASSAC gallery and resource center, the small but growing collection is accessible on the premises during opening hours and by appointment. We welcome your visit and encourage your donation!

For a guided visit please see the website: www.ourcityfestival.org/openlibrary.html

សំរាប់វេបសាយទាក់ទង [www.ourcityfestival.org/openli- brary.html](http://www.ourcityfestival.org/openlibrary.html)



Photos: Lim SokchanLina (top), Kong Vollak (bottom)

PHNOM PENH 2058

ភ្នំពេញ ឆ្នាំ២០៥៨

តេស្ត វ៉ាល្យេ និងម៉េង ស៊ីតិក តារឌី. ភាព ថារ និង អៀន វ៉ាយធី ពិព័រណ៍ ទី១កញ្ញា- ១០តុលា នៅមជ្ឈមណ្ឌល វប្បធម៌បារាំង

កម្មវិធីសំដែងផ្ទាល់ ម៉ោង៥-៧យប់ ថ្ងៃពុធទី១៤ កញ្ញាសំដែង ដោយលីសា ម៉េម. ភាព តារ និង តេស្ត វ៉ាល្យេ នៅសាលមហោស្រពចេនឡា នៅកាត់ជ្រុងមហាវិថី ម៉ៅ សេទុង (ផ្លូវលេខ២៤៥) និងមហាវិថី មុរីវេត (ផ្លូវលេខ ២១៧)

លីសា ម៉េម ភាព តារ និង តេស្ត វ៉ាល្យេ នឹងធ្វើការគូររូបផ្ទាល់នៅ មុខសាលមហោស្រពចេនឡា មុនពេលកម្មវិធី មហោស្រព ល្វោត (ដែលរៀបចំដោយមជ្ឈមណ្ឌល វប្បធម៌បារាំងភ្នំពេញ)។

ភ្នំពេញ ឆ្នាំ២០៥៨ ជាគម្រោងរួមគ្នាមួយដែលរៀបចំដោយតេស្ត វ៉ាល្យេ ដែលបញ្ចូលគ្នាគ្រប់ទម្រង់សិល្បៈ ផ្សេងៗ៖ គំនូរ រូបថត និងវីដេអូ។ សិល្បករ៤រូបមាន តេស្ត វ៉ាល្យេ ដូមីនីក តារឌី ម៉េង ស៊ីតិក អៀន វ៉ាយធី និង ភាព តារ នឹងបង្ហាញពីមតិយល់របស់ខ្លួនពីការវិវត្តនៃទីក្រុងរបស់ពួកគេ។ តើភ្នំពេញនឹងទៅជាយ៉ាងណាឆ្នាំ២០៥៨ ឬ៤០ឆ្នាំទៀត?

ការអភិវឌ្ឍន៍ស្ថាបត្យកម្មនិងសេដ្ឋកិច្ចរបស់ភ្នំពេញគឺជាផ្នែកមួយនៃជីវភាពប្រចាំថ្ងៃរបស់ប្រជាជននៃរាជធានីនេះ។ ថ្ងៃស្អែកកំពុងចាប់ផ្តើមនៅថ្ងៃនេះ។ អស់ពេល២ទសវត្សនេះទេសភាពភ្នំពេញបានប្រែប្រួលទាំងស្រុង៖ អាគារខ្ពស់ៗកើនយ៉ាងច្រើន ខណៈដែលតាមផ្លូវក្រោម អាគារទាំងនោះ អ្នករស់នៅក្នុងក្រុងចម្លែងចម្លាញ់ បំពង់ស៊ីម៉ង់ចេញពីរថយន្ត។

ប្រឌិតអនាគតចេញពីដួងចិត្តជាបណ្តាលឱ្យទស្សនិកជនសង្កេតភាគនិងវិវិះគន្លងវប្បធម៌ភាពដើម្បីតាមដានដោយយកចិត្តទុកដាក់លើបរិស្ថាននិងដើម្បីប្រគល់ស្រទាប់ស្រទាប់ចិត្តថ្ងៃមុខនឹងអាចទៅជាយ៉ាងណា។

សិល្បកររៀបចំគម្រោងលើអាកាសគត់ពីថាតើជីវិតសព្វថ្ងៃនិងគ្រួសារអាចទៅជាយ៉ាងណាគត់ចង្អុលបង្ហាញផែនការវិវត្តន៍និងរូបរាងសាក្រក់នៃការអភិវឌ្ឍន៍ ទីក្រុង។

Phnom Penh 2058

Théo VALLIER with MENG Syporn, Dominique TARDY, Peap TARR, and Ian WHITE
1 Sept - 1 Oct at the French Cultural Centre

5-7pm Wednesday, Sept 14 LIVE EVENT with Lisa MAM, Peap Tarr and Théo VALLIER
Chenla Theater
Corner Mao Tse Toung Boulevard (Street 245) and Monireth Boulevard (Street 217)

Lisa Mam, Peap Tarr and Theo Vallier will be painting live in front of the Chenla Theater just prior to the Lakhoan Theater Festival program (organised by the CCF).

Phnom Penh 2058 is a collective project, organised by Théo Vallier, that brings together various artistic forms: painting, photography, and video. Five artists, Théo Vallier, Dominique Tardy, Meng Syporn, Ian White and Peap Tarr will display their visions of the evolution of their city. What will Phnom Penh be in 30 or 40 years?

The architectural and economic development of Phnom Penh is a part of the daily life of its inhabitants. Tomorrow is beginning today. In two decades, the landscape of Phnom Penh has been transformed completely: skyscrapers multiply while in the streets beneath them city dwellers are asphyxiated by exhaust from automobiles.

To invent the future is also to incite the spectator to observe, analyze, and criticize the present, to keep an attentive eye on his environment, and to continue to think, imagine, and dream about what tomorrow could be.

The artist projects into the future scenes of what contemporary and family life could be, but also pointing out the downside, the grotesqueness, of urban development.

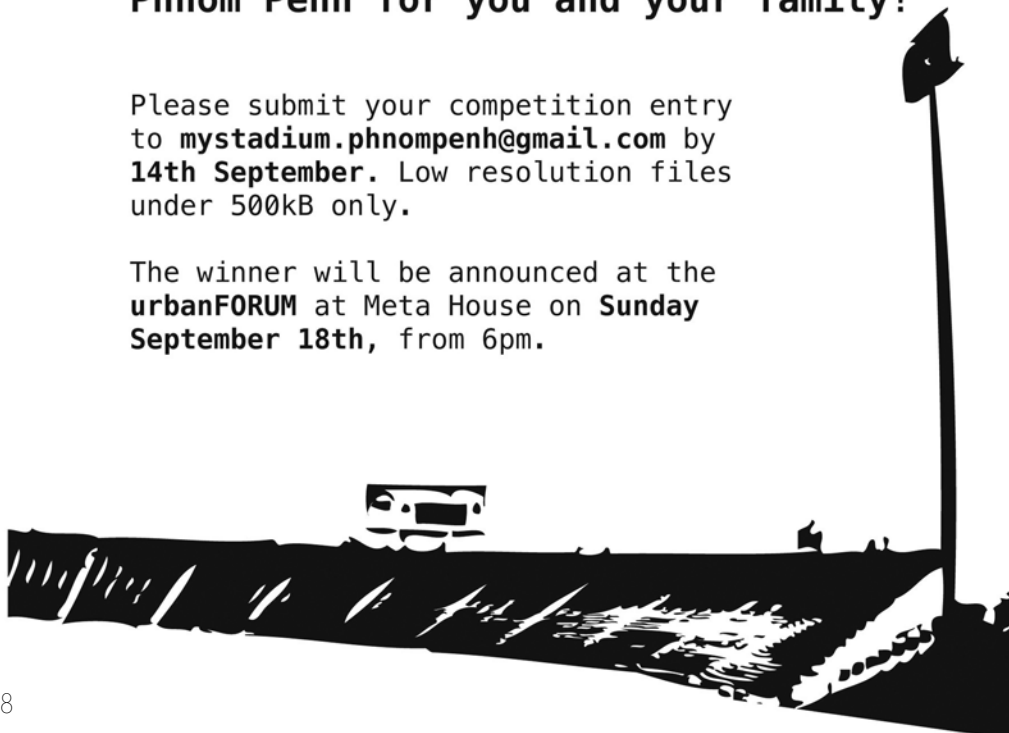
OLYMPIC STADIUM

Do you love the Olympic Stadium? Then join our competition! We are looking for a photo that captures what a loved public space the stadium is.

Whether you're a professional photographer or an amateur, send us your photo and have a chance to win an Architecture Tour in Phnom Penh for you and your family!

Please submit your competition entry to mystadium.phnompenh@gmail.com by **14th September**. Low resolution files under 500kB only.

The winner will be announced at the **urbanFORUM** at Meta House on **Sunday September 18th**, from 6pm.



ពិធីទទួលភ្ញៀវមហោស្រព
ម៉ោង៖ ៣០ល្ងាចនៅថ្ងៃព្រហស្បតិ៍ ទី១៥ ខែ
កញ្ញាសំរាប់ទទួលភ្ញៀវមហោស្រព ដល់ម៉ោង៤យប់ ពិធីទទួលភ្ញៀវ
នៅផ្ទះចិន ផ្ទះលេខ៤៥ ផ្លូវស៊ីសុវត្ថ

Festival Tour and Festival Lounge
6:30pm Thursday, Sept 15 Festival Tour
8pm Festival Lounge at the Chinese House
45 Sisowath Quay

Sponsored by Kingdom Breweries and AsiaLIFE

ឧបត្ថម្ភដោយ យីងដុម ប្រ៊ីវី អេស៊ីឡាយហ្វ

ភ្ញៀវដំបូងលើ "វេយ្យាក្រងដប់ល្បែងថ្មីរបស់យីងដុមប្រ៊ីវី" មក ដើម្បីមាត
ទិកាសតែមួយក្នុងការទស្សនាកន្លែងពិព័រណ៍នីមួយៗ សម្រាប់មហោស្រព
ទីក្រុងយីងដុម។ ដំណើរទេសចរណ៍ចាប់ផ្តើមនៅមុខសារមន្ទីរជាតិដែលនៅ
ជុំវិញនោះលោកអ្នកអាចចូលមើលស.ស. បុរាណវិទ្យាប្រើប្រាស់គំនិតផ្តួចផ្តើម
ចុងក្រោយរបស់គង់ វណ្ណកណ៍ដែលប្រែក្លាយកន្លែងវិចិត្រសាលាឱ្យទៅជា
ស្នូលនៃការផ្តល់វិស័យសិល្បៈក្រុង ម៉េងស៊ីសុវត្ថ ដូចជាការកំណត់ដែល
លោកអ្នកអាចធ្វើដំណើរឆ្លងពេលវេលាទៅកាន់ឆ្នាំ២០៥៨ តាមរយៈចក្ខុ
វិស័យរបស់សិល្បករទីក្រុង ម៉េងស៊ីសុវត្ថ ដូចជាការ តារឌី ភាពគារ
តេតូ វ៉ាល្យ និង ភៀន វ៉ាយធី។ បន្ទាប់ពីនោះលេចទៅកាន់ការហូ
និងហ្គារលើដីដើម្បីមើលស្នាដៃដ៏ក្រសួងតាម គំនូរស្រីចុងក្រោយរបស់
មាស សុយនល្បះថា "កុំភ្លេច សិល្បៈ" និងស្នាដៃរបស់សិល្បករអូ
ស្រ្តាលីដែលមានការទទួលស្គាល់ខ្លាំងគឺគ្រីស្តាន ថមសុន ចំណងជើងថា
"គំនូរ ស្រីរបស់អូស្រ្តាលី"។ ចុងក្រោយយប់នៅមេតា ហៅសដែល
នៅទីនោះលោកអ្នកនឹងបានការរាក់ទាក់ពីរោងភាពយន្តតាមចិញ្ចើមថ្នល់
ដែលបញ្ចាំងពីបង្អួចវិចិត្រសាលា។ អ្នករៀបចំកម្មវិធីទេសចរណ៍និងណា
តាលីផេស និងភ្ញៀវកន្លែងដៃដើម្បីឆ្លើយសំណួរនានាក៏ត្រូវតែរៀបចំ
ដំណើរ។

Hop aboard the Kingdom Breweries' new double-decker bus for a unique opportunity to visit each of the exhibition spaces for the Our City Festival. The tour starts in front of the National Museum where you can visit SaSa Bassac for a view of Kong Vollak's latest initiative, turning a gallery space into a live studio. The next stop is the French Cultural Centre where you can time-travel to 2058 through the visions of urban artists Théo Vallier, Dominique Tardy, Meng Syporn, Ian White and Peap Tarr. After that stop at Java Café & Gallery to view the latest graffiti-inspired work of Meas Sokhorn called "Don't forget about art" and the work of highly recognized Australian artist Christian Thompson entitled "Australian Graffiti." Finally, stop off at Meta House where you will be greeted by the street-side cinema projected from the gallery window. The festival curators, Kate O'Hara and Natalie Pace will be on hand to field any questions during the tour.

ដំណើរនិងថតនៅផ្ទះចិនដែលជាទីកន្លែងប្រកួតប្រជែងមួយរបស់រាជធានី
សម្រាប់ពិធីទទួលភ្ញៀវមហោស្រព

The tour will then end at the Chinese House, one of the capital's architectural icons, for the Festival Lounge.

ដំណើរទេសចរណ៍ពិសេសនៃថ្ងៃទេសចរណ៍ក្នុងទីក្រុងដោយសារ
កន្លែងមាត់ណាត់សូមធ្វើត្រួតពិនិត្យមើល មក bepartof@ourcityfestival.org។ ពិធីទទួលភ្ញៀវមហោស្រពគឺមិនទទួលបានដល់
សាធារណជនចាប់ផ្តើមពីម៉ោង៤យប់។

Please email to bepartof@ourcityfestival.org to make reservations. The tour is FREE but there is limited seating.

The Festival Lounge is open to the public, starting from 8pm.



ជីវិតយក្ស
 សម្តែងដោយក្រុមរបាំសិល្បៈខ្មែរ
 ម៉ោង៧-៩យប់ ថ្ងៃសៅរ៍ទី១៧កញ្ញា
 រោងឡានរបាំសិល្បៈខ្មែរ
 ផ្លូវលេខ១១៥ ក្រុងតាខ្មៅ គណ្តាល

តម្លៃងាយ សុភីលីន ជាម សារីវ៉ូ

ក្រុមរបាំសិល្បៈខ្មែរបង្ហាញជូនការបើកឆាកនៅកម្ពុជាឱ្យមានប្រជាប្រិយភាព មានមួយរឿងដែលបង្កើតដោយនាមិកាសិល្បៈក្រុមរបាំសិល្បៈខ្មែរគឺ សុភីលីន ជាម សារីវ៉ូ។ សម្តែងនៅកន្លែងរោងឡាន ក្រុមរបាំសិល្បៈខ្មែរ ដែលជាការបកស្រាយស្ថាបត្យកម្មសហស្សវត្សនៃកន្លែងបុរាណ ហើយស្ថិតនៅចន្លោះទីក្រុងនិងជនបទត្រូវបានទាក់ទាញដល់ទេសចរណ៍ ហៅថា "កន្លែង ចន្លោះ" ។

សម្រាប់ "ជីវិតយក្ស" សុភីលីនសរសេរភ្លឺរំលឹកទៅក្នុងខ្មែរដើម្បីស្វែងយល់ថា តើវប្បធម៌នៃហិង្សាជាមកហឹង្សាថែមទៀតនិងជាតើបើមានការអត់ធ្មត់និងហឹង្សាដែលដែលជម្លោះអាចនឹងចប់យ៉ាងណា។ ឈុតនេះមានអ្នកសម្តែងជាអ្នករបាំ អ្នកចម្រៀង និងតន្ត្រី ២០រូប "ជីវិតយក្ស" រុញឱ្យទទួលបាននូវជោគជ័យដែលជារូបរាងរបស់វប្បធម៌ជាមួយរបស់ប្រជាជន ការប្រើប្រាស់បង្កើតឱ្យការរៀបចំតន្ត្រីនិងការស្លៀកពាក់ ឈុត។

The Lives of Giants
 Khmer Arts Ensemble
 7-9pm Saturday, Sept 17
 Khmer Arts Theatre
 Street 115, Takhmao, Kandal

Choreographed by
 Sophiline Cheam SHAPIRO

The Khmer Arts Ensemble (KAE) presents the Cambodian Premiere of an original dance drama created by KAE Artistic Director Sophiline Cheam Shapiro. Performed in the KAE theatre space, a contemporary architectural interpretation of an ancient space, and situated between the city and the countryside, its location is indeed, what might be called an 'in between' space.

For 'The lives of Giants', Sophiline re-writes Cambodian mythology in order to explore how a culture of violence begets more violence and how, with patience and violence, recurring cycles of conflict might end. Performed by 20 dancers, singers, and musicians, 'The Lives of Giants' pushes the boundaries of classical dance, bridging the old with the new, through the use of innovative movements, musical arrangements and costuming.

Photo: Chan Sopheap
 The Khmer Arts Ensemble performing Sophiline Cheam Shapiro's "The Lives of Giants."



ជីវិតយក្ស

ម៉ោង៦ល្ងាច ថ្ងៃអាទិត្យ ទី១៨ កញ្ញា

មេតា ហោស៍

ផ្ទះលេខ៣៧ មហាវិថី ព្រះសុធារស

បង្កើតដោយ មេតា ហោស៍ និងម៉ាណូលីស ហោស៍

វេទិកាទីក្រុងសូមអញ្ជើញភ្នាក់ងារនិងមិត្តអ្នកស្តាប់ទៅកាន់ក្រុមយុវជនដែលតម្រូវដល់ការដោះដូរគំនិតពីគំរូពេញនិយមនៃទីក្រុងរបស់ខ្លួន។ បទបង្ហាញភាពយុត្តិធម៌ក្នុងវិធីសម្រេចបាននូវគោលបំណងបំផុសនូវការជជែកជែកព្រឹត្តិការណ៍និងបើកផ្លូវស្តីពីគំរូពេញនិយម២០២០ ការអភិវឌ្ឍន៍បេតិកភណ្ឌ និងអនាគតរបស់ខ្លួន។

វេទិកាបើកបិទនាគណនេសូមអញ្ជើញរាល់អ្នកចូលរួមទីក្រុងយើងទាំងអស់គ្នាដើម្បីឆ្លុះបញ្ចាំងពីថាគេធ្វើដូចម្តេចដើម្បីបញ្ឈប់សិល្បៈតាមរូបសហសម័យក្នុងការប្រែប្រួលរបស់ទីក្រុង។

មានបំរើភេសជ្ជៈ និងអាហារសំរន់ផងដែរ។

អ្នកត្រូវឡើងប្លែងសង្កេតថ្ងៃរួមមាន៖

-ស៊ិន សុជាតិ (ស្ថាបត្យករមកពីសកលវិទ្យាល័យ បញ្ញាសាស្ត្រ ផ្នែកគំរោងប្លង់ទីក្រុងកម្ពុជា)

- ផែន នី លីមេសទ្រី ប្រធាន អង្គការ យូនីស្កូ

-ផល រូបិសុន, ខាណូ ឆាយ

(ស្ថាបត្យករមកពីសកលវិទ្យាល័យវិចិត្រសិល្បៈ សាលារចនា ផ្នែកគំរោងប្លង់ទីក្រុង)

ខេត សុវ៉ា, ណាថាលី ផេស, "អ្នកសំរេចសំរួលកងគំរោង"

ដោយមានការចូលរួមផងដែរជាមួយនិងការងារអ្នកថតរូបរួមមាន៖

"ភ្នំថែម ពេញលេប- គឺជាទីក្រុងមួយនៅក្នុង ថែមលេប."

ដោយលោក ដេវីត ស៊ីមុន

"តាក់ស៊ី ទេះតោ" ដោយលោក ខ្លែ សំណាង

សូមចូលមើលវិបសាយរបស់យើងខ្ញុំបន្ថែមគឺ www.ourcityfestival.org, ឬតាមដាននៅព័ត៌មានថ្មីៗដែលទាក់ទងនឹងគំរោងយើងខ្ញុំដែលមាននៅក្នុង ហ្វេសប៊ុកផងដែរ។

Urban Forum and Festival Closing Event

6pm Sunday, Sept 18

Meta House

37 Sothearos Blvd

Organized by Manolis House and MetaHouse

The Urban Forum invites speakers and the audience to an evening dedicated to exchanging ideas about Phnom Penh and its urban evolution. Presentations, short movies & a video installation aim to evoke a visionary debate on Phnom Penh in 2020, its development, heritage, and future.

The final open forum invites ALL OUR CITY participants and artists to reflect on how to engage contemporary visual arts in the city's transformation.

Drinks and finger food will be provided.

Speakers include:

Sin Socheat (Cambodian Urban Planner / Architect, Pannasastra University)

Anne Lemaistre (Head of Office, UNESCO)

Paul Robinson, Karno Chhay (Urban planner / Architects, RUFA)

Kate O'Hara, Natalie Pace (OCF Curators)

With video works:

"Phnomtime Penhlapse - A city in timelapse,"

David Simon

"Cow Taxi," Khvay Samnang

Additional programming announced on the website www.ourcityfestival.org, Facebook and Twitter.

វិភាគទាន

គម្រោង អាតធិចស័

គម្រោង អាតធិចស័គឺជាក្រុមសិល្បៈមួយដែលបង្កើត ដោយ ខេត ឆូ-ហារ៉ា និងណាតាលី ផេស។ យើងខ្ញុំ ចេះទីតាំងនៅភ្នំពេញ កម្ពុជា។ យើងខ្ញុំចាប់អារម្មណ៍ លើការផ្លាស់ប្តូរ គំនិត ជំនាញ និងមូលដ្ឋាន ដែលទាក់ទង ទៅនឹងវិជ្ជាសិល្បៈសហសម័យ។
ខេត ឆូហារ៉ា kate@artxprojects.org ណាតាលី ផេស natalie@artxprojects.org
www.artxprojects.org

ស្វីឌីយោ សហការណ៍

ស្វីឌីយោសហការណ៍ត្រូវបានស្ថាបនាឡើងដើម្បីបង្កើតនូវទិសដៅកែច្នៃបរិយាកាស មួយដែលបោះទីតាំងនៅកម្ពុជា ស្តីពី បញ្ហាការរៀបចំក្រុង ស្ថាបត្យកម្ម និងការរចនា និង ទំនាក់ទំនងរបស់បញ្ហាទាំងអស់នេះចំពោះការអភិវឌ្ឍន៍។ យើងខ្ញុំជាកន្លែងប្រមូលផ្តុំនូវអ្នករចនាក្នុងស្រុក និង អន្តរជាតិ ដែលកំពុងវិវត្តខ្លួនទៅមុខ។ ការផ្តោតការងាររបស់យើងខ្ញុំគឺនៅលើការ ពិនិត្យសិក្សា និងប្រមូលទុកនូវជំនោរស្រោយសម្រាប់ផលវិបាកនៃការ អភិវឌ្ឍន៍ហើយជឿជាក់ថាការធ្វើដូច្នេះនេះនឹងមានសក្តានុពលសម្រាប់ការ សហការណ៍គ្នា រវាងផ្នែក ពាណិជ្ជកម្ម សង្គម និងខ្នាតពុល។
ឌីណូ ឡាយ evalloydunsw@gmail.com, ហ្គាកូម៉ូ ប៊ូតទិ giacomo.butte@gmail.com
www.acollaborativestudiowordpress.com

វិទ្យាស្ថានបារាំង

២១៨ ផ្លូវ កែវដា (ផ្លូវ១១៨៤)
ពេលម៉ោងធ្វើការថ្ងៃចន្ទ-សុក្រ ម៉ោង៨ព្រឹក - ៥ល្ងាច
វិទ្យាស្ថានបារាំងនៅកម្ពុជា គឺជាកន្លែងមួយសំរាប់ជំនួប និងការផ្លាស់ ប្តូរទប់ស្កាត់ដែលមានចំណងធ្វើការផ្សព្វផ្សាយវប្បធម៌បារាំង ក៏ដូច ជាការបង្កើតថ្មីរបស់ខ្លួន ហើយនិងពង្រីកនូវវប្បធម៌និយាយភាសាបារាំង នៅក្នុងរាល់សកម្មភាពរបស់ខ្លួន។ គ្រប់សកម្មភាពទាំងអស់ដែលគាំទ្រ ហិរញ្ញវត្ថុដោយវិទ្យាស្ថានបារាំង គឺជាផ្នែក មួយនៃយុទ្ធសាស្ត្រ នៅក្នុង ការសហប្រតិបត្តិការណ៍ជាមួយនិងដៃគូក្នុងស្រុកចំណង់របស់វិទ្យាស្ថាន បារាំងគឺការបន្តដើរតួនាទីផ្នែកនៃទំនាក់ទំនងមួយនៃជីវិតវប្បធម៌របស់ប្រទេស កម្ពុជា និងគឺជាប្រភពទំនាក់ទំនងរវាងវប្បធម៌ របស់បារាំង។
information@ccf-cambodge.org
www.ccf-cambodge.org

CONTRIBUTORS (in alphabetical order)

artXprojects

ArtXprojects is an art collaborative founded by Kate O'Hara and Natalie Pace. We are based in Phnom Penh, Cambodia. We are interested in the exchange of ideas, skills, and models relating to contemporary art practice.
Kate O'Hara, kate@artxprojects.org; Natalie Pace, natalie@artxprojects.org
www.artxprojects.org

Collaborative Studio

Collaborative Studio was established to create an open platform based in Cambodia, on the issues of urbanism, architecture and design and their relationship to development. We are an evolving collection of local and international designers.
Our focus is on tackling, studying, and envisioning solutions for the 'side effects' of development and believe, in doing this, there is potential for collaboration between the commercial, social and governmental sectors.
Eva Lloyd, evalloydunsw@gmail.com; Giacomo Butte giacomo.butte@gmail.com
www.acollaborativestudio.wordpress.com

French Cultural Centre

218 Kéo Chea Street (St. 184)
Office Mon-Fri 8am - 5pm
The French Cultural Center of Cambodia is a space for encounters and exchanges intended to promote French culture as well as new Khmer creation and to increasing the influence of francophone culture in all its diversity. All activities sponsored by the French Cultural Center are part of a strategy of cooperation with local partners. Its intent is to continue

បេសកកម្មបេតិកភណ្ឌ

បន្ទប់លេខ៣០២ អាគារ "បេ" ក្រសួងវប្បធម៌ និងវិចិត្រសិល្បៈ
មហាវិថី ព្រះនរោត្តម ខណ្ឌចំការមន ក្រុងភ្នំពេញ
ច័ន្ទ - សុក្រ ម៉ោង៨:៣០ ព្រឹក ដល់ ១២:០០ ថ្ងៃត្រង់ ម៉ោង ២:៣០-៥:០០ល្ងាចក្រៅពីភាពល្បីល្បាញដោយរមណីយដ្ឋានបេតិកភណ្ឌ ពិភពលោកដែលលេចធ្លោនៃទីក្រុងអង្គរកម្ពុជាក៏មានផងដែរនូវបេតិក ភណ្ឌទីក្រុងនិងសាសនាសំខាន់ៗជាច្រើនគួរឱ្យសោកស្តាយដែលមួយ ចំនួនធំត្រូវបានមើលរំលងនិងមិនត្រូវបានស្តារ។
ដើម្បីកែលម្អបញ្ហានេះ គម្រោង ទេសាភិបាលវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងស្ថាប័នទូតបារាំងក្នុងទីក្រុងភ្នំពេញបាននាំទៅរកការបង្កើតបេសកកម្ម បេតិកភណ្ឌនៅក្នុងឆ្នាំ២០០៥។...ឥឡូវនេះ បេសកកម្មនេះធ្លាក់ក្រោមមជ្ឈមណ្ឌលបេតិកភណ្ឌដែល ជាស្ថាប័នសាធារណៈមួយគ្រប់គ្រងដោយក្រសួង វប្បធម៌និងវិចិត្រសិល្បៈកម្ពុជាជាមួយនិងស្ថាប័នព្រះបរមរាជវាំងនិងបុរាណ វិទ្យាខ្មែរ (ទាំងអស់គ្នាជាជនជាតិខ្មែរ) ក្រុមបេសកកម្មបេតិកភណ្ឌកំពុងផ្តោត ទៅលើបេតិកភណ្ឌដែលកំពុងរងការគំរាមកំហែងខ្លាំងជាងគេបេតិកភណ្ឌ ក្រៅពីអង្គរដែលរួមមានបេតិកភណ្ឌទីក្រុង ភាសាតំបន់ និងសាសនា។
កញ្ញា ម៉ែង ច័ន្ទដេវី chandevy@yahoo.com

បារាំងអាតធិស័

ផ្ទះលេខ៥៦ មហាវិថី ព្រះសីហនុ (វិចិត្រសាល ជេ ហ៊ីឡើ)
ច័ន្ទ-សុក្រ ម៉ោង៨ព្រឹក-៥ល្ងាច
បារាំងអាតធិស័ ជាការសម្រេចដល់កំពូលអស់រយៈពេល ជាង១០ឆ្នាំក្នុង ការធ្វើការលើសិល្បៈសហសម័យនាមកម្ពុជានៅកម្ពុជានេះជាអង្គការមិន គិតប្រាក់ចំណេញមួយដែលគាំទ្រដោយបារាំងកាហ្វេនិងហ្គាឡឺរីនិងសកម្ម ភាពនៃអង្គការមូលនិធិផ្សេងៗទៀតដែលមាន ចំណងកសាងនូវកិច្ចសន្តិភាព នៅក្នុងសហគមន៍សិល្បៈនិងគាំទ្រដល់គំនិតផ្តួចផ្តើមសិល្បករនិការអភិវ ឌ្ឍន៍រយៈ ពេលវែង។
ឯណា លែនគ័ស dana@javaarts.org
www.javaarts.org

ទេសចរណ៍ស្ថាបត្យកម្មខ្មែរ

ទេសចរណ៍ស្ថាបត្យកម្មខ្មែរ រៀបចំដំណើរទេសចរណ៍ ស្ថាបត្យកម្មក្នុង ទីក្រុងភ្នំពេញដើម្បីលើកកម្ពស់ការយល់ដឹងពីស្ថាបត្យកម្មខ្មែរនិងបង្កើនប្រទេស កម្ពុជា។ ដំណើរនេះផ្តោតទៅលើអាគារដែលត្រូវបានកសាងបន្ទាប់ពី ឯករាជ្យរបស់កម្ពុជាក្នុងឆ្នាំ១៩៥៥ហើយដែលត្រូវបានពិពណ៌នាថាជាស្ថា បត្យកម្មខ្មែរដោយទុកជាបិទប្រតិស្តីស្រូវរបស់ទីក្រុងភ្នំពេញ។
ទេសចរណ៍ ស្ថាបត្យកម្មខ្មែរ បានចាប់ផ្តើមក្នុងឆ្នាំ ២០០៣។ វាគឺជា ផ្នែកនៃលំហសម្រាប់ស្ថាបត្យកម្មនិងជាអង្គការដែលមិនគិតប្រាក់ចំណេញមួយ។ មគ្គុទ្ទេសក៍ និងអ្នកស្រាវជ្រាវរបស់ទេសចរណ៍ស្ថាបត្យកម្មខ្មែរ ទេសចរណ៍ស្ថាបត្យកម្មខ្មែរ

to be an essential part of the cultural life of Cambodia and a show-window for French savoir-faire.

information@ccf-cambodge.org
www.ccf-cambodge.org

Heritage Mission

Room 302, building B, Ministry of Culture and Fine Arts, Norodom Blvd
Mon-Fri 8:30 AM - 12PM, 14:30 PM - 17PM
Famous for the outstanding world heritage site of Angkor, Cambodia has also been endowed with major urban and religious heritages - sadly still mainly overlooked and virtually unknown. In order to remedy this situation, a bilateral project between Kingdom of Cambodia and the French Embassy in Phnom Penh led to the creation of the Heritage Mission in 2005.

The Mission now falls under the Heritage Center, a public institution supervised by the Ministry of Culture and Fine Arts of Cambodia. The Heritage Mission team focuses on the most threatened heritage, the non-Angkorian heritage including urban, vernacular and religious heritages.

Ms. Chandevy Men, chandevy@yahoo.com

JavaArts

56 Sihanouk Blvd (jGALLERY)
Mon-Fri 9am-5pm
JavaArts is the culmination of over ten years working in contemporary visual arts in Cambodia. It is a non-for-profit, supported by Java Café & Gallery and other fundraising activities, that aims to build dialogues in the arts community and support artist initiatives and long-term development.
Dana Langlois, dana@javaarts.org
www.javaarts.org

និងនិស្សិតផ្នែកស្ថាបត្យកម្មកម្ពុជា។ ដំណើរទេសចរណ៍ជាត្រឹមត្រូវនៃវប្បធម៌ និងសិល្បៈ និងទីបួន នៃខែនីមួយៗ។ ដំណើរទេសចរណ៍ពិសេស អាចរៀបចំបាន តាមការស្នើសុំ។ ខ្សែផ្លូវបេតិកភណ្ឌដែលអាច ទៅស្វែងយល់ដោយខ្លួនឯងចំនួន៣ សម្រាប់ទីក្រុង ភ្នំពេញនិង ខេត្តបាត់ដំបង មានសម្រាប់ទាញយកទុក ដោយឥតគិត ថ្លៃនៅលើគេហទំព័រ។

contact@ka-tours.org
www.ka-tours.org

ក្រុមរបាំសិល្បៈខ្មែរ

ផ្លូវលេខ១១៥ ក្រុងតាខ្មៅ ខេត្តកណ្តាល
ក្រុមរបាំសិល្បៈខ្មែរ គឺជាក្រុមរបាំ ដែលមានវិជ្ជាជីវៈ និង ឯករាជ្យមួយ ដែលមានទីតាំងនៅរោងចក្រសិល្បៈខ្មែរ ក្នុង ក្រុងតាខ្មៅ។ ក្រុម របាំកំពុងសកម្ម និងសម្តែងនាពេលស្រួល ដើមរបស់ សូតិយីដ ជា មហាវិបុល ព្រមទាំងរបាំដែលកម្រ បានជួបប្រទះនាពេលមាននៅក្នុង គន្លឹះបុរាណ និងសម្តែង ស្នាដៃសិល្បៈខ្មែរនេះនៅលើឆាកធំៗក្នុង ទូទាំងពិភពលោក។

ជុំ ចាន់វាសនា veasna@khmerarts.org
www.khmerarts.org

ម៉ាណូលីស ហៅស៍

ម៉ាណូលីស ហៅស៍ មាន គោលបំណងផ្សារភ្ជាប់ចក្ខុវិស័យ និង អង្គការស្ថាប័ន នានា ដែលយកចិត្តទុកដាក់ចំពោះគម្រោងទីក្រុងការ រចនាគុណភាពអាគារដែលមានលក្ខណៈច្រើនភាពនិងបេតិកភណ្ឌវប្បធម៌។ ម៉ាណូលីស ហៅស៍សូមអញ្ជើញជា សេសដល់សិល្បិត្តផ្នែកស្ថាបត្យកម្មវិស្វកម្ម គម្រោង ទីក្រុង និងរចនា ដើម្បីពង្រីកការសិក្សារបស់ ខ្លួនអោយបានទូលំទូលាយនៅខាងក្រៅថ្នាក់រៀនតាមរយៈការចូលរួមក្នុង ប្រជុំកិច្ចការណ៍ និងកម្មវិធីផ្សេងៗទៀត។

ហ្គី អូស៊ី sokydepassio@hotmail.com មីណា ប៊ូយ ចូន mina.buijones@yahoo.com ឬ ស្តេហ្គារី អាយ ម៉ែរ sirmer@gmail.com
www.manolishouse.wordpress.com

មេតា ហៅស៍

លេខ៣៧ ផ្លូវព្រះសុធារស រាល់ថ្ងៃអង្គារ ដល់ថ្ងៃអាទិត្យ ម៉ោង៦ល្ងាច មានវិចិត្រ សាល នៅជាងគ្រោម បើកចាប់ពីម៉ោង១០ព្រឹក។ បិទរាល់ថ្ងៃច័ន្ទមេតាហៅស៍ គឺជាមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធផ្សព្វផ្សាយ/សិល្បៈ/សារគមនាគមន៍ដំបូងគេនៅ កម្ពុជា ដែលបង្កើត ឡើងនៅខែមករា ឆ្នាំ២០០៧ នៅរាជធានីភ្នំពេញ ខាង ត្បូងរតនបុរី។ អ្នកយកព័ត៌មាន/សមិទ្ធិករ គឺ មេស្ទើរហាមនិង

Khmer Architecture Tours

Khmer Architecture Tours (KA Tours) conducts architectural tours in Phnom Penh in order to promote the understanding of modern architecture in Cambodia. It focuses on buildings erected after Cambodia's independence in 1953, described as 'New Khmer Architecture', while setting these in the historical context of Phnom Penh. Started in 2003, KA Tours is part of Space for Architecture and is a not-for-profit organisation. KA Tours' guides and researchers are Cambodian architects and students of architecture. Regular tours take place on the second and fourth weekend of each month. Customised tours may be organised by request. Three self-guided heritage trails for Phnom Penh and Battambang are available for free download on the website.

contact@ka-tours.org
www.ka-tours.org

Khmer Arts Ensemble

Street 115, Takhmao, Kandal
The Khmer Arts Ensemble is an independent, professional dance company based at the Khmer Arts Theater in Takhmao. It develops and performs the original choreography of Sophiline Cheam Shapiro as well as rarely seen dances from the classical canon and performs these works on major stages throughout the world.

Chum Chanveasna, veasna@khmerarts.org
www.khmerarts.org

Manolis House

Manolis House is a network dedicated to the promotion and preservation of the distinctive architecture and urban heritage of Cambodia. Manolis House aims to connect individuals and organisations that care about city plan-

ning, quality design, sustainable building and cultural heritage. Manolis House especially invites students of architecture, engineering, urban planning and their learning beyond the classroom, by joining our public lectures and other programs. Manolis House associates are organisations that form part of the Manolis House network. They include Space for Architecture, Khmer Architecture Tours and Lumhor.

YAM Sokly, soklydepassio@hotmail.com; Mina BUI JONES mina.buijones@yahoo.com; Stefanie IRMER sirmer@gmail.com
www.manolishouse.wordpress.com

កន្លែងសម្រាប់ទាំងអស់គ្នា

កន្លែងសម្រាប់ទាំងអស់គ្នាជាកន្លែងសម្រាប់អង្កេតបញ្ជា និងដំណោះស្រាយសហគមន៍ តាមបរិបទពិភពលោកដែលមានការផ្លាស់ប្តូរ។ កន្លែងសម្រាប់ទាំងអស់ គ្នា ឆ្លងផ្គុំគ្រប់ជំនាញការស្រាវជ្រាវ សិល្បៈ និងការ រចនា ព្យាយាមផ្សារភ្ជាប់អ្នករចនា អង្គការ ស្ថាប័នអប់រំនិងអ្នក ដែលចាប់អារម្មណ៍នឹងថែរក្សា និងកែលម្អ បរិស្ថាននិងសហគមន៍ ដែលទាក់ទងរបស់ខ្លួន។ កន្លែង សម្រាប់ទាំងអស់គ្នាគឺផ្អែកលើការដឹក ជញ្ជូន និងគំនិត ផ្តួចផ្តើមរបស់មនុស្សរាល់ថ្ងៃ។ កន្លែងសម្រាប់ទាំងអស់ គ្នាបានចាប់ផ្តើមក្នុងឆ្នាំ២០០៧ ដំបូងគេរបស់ក្រុមការងារសាខាស្ថាប័នគ្រប់ៗគ្នា។ គាត់មានបទពិសោធន៍ខាងស្ថាបត្យកម្មនិងការរចនាក្រុង។ ស្នាដៃរបស់ គាត់មានចូលរួមនូវគម្រោងជាមួយ សហគមន៍ នៅមជ្ឈមណ្ឌល អាមេរិកទ្វីប អាស៊ី និង សហរដ្ឋអាមេរិក។
ក្រុមការងារ ខាស people@placesforall.com
http://www.placesforall.com

គម្រោងសិល្បៈស-ស ផ្ទះលេខ ២៦-២៨អីប អគារបូជិញមហាវិថីសុធារសភ្នំពេញកម្ពុជា គម្រោងសិល្បៈស-សគឺជាសាលាសិល្បៈមួយដែលបង្កើតឡើងដោយក្រុម ស្មារតីសិល្បៈ។ គម្រោងនេះមានគោលបំណងបំផុសនូវសហគមន៍ចែក រំលែកចំណេះដឹងមួយនិងបង្កើតទិសដៅសិល្បករវ័យក្មេងអោយ សំរេចបាននូវគំនិតថ្មីៗ។ គម្រោងសិល្បៈស-សធ្វើការងារទាំងនេះបាន ដោយផ្តល់ទីកន្លែងសំរាប់អោយអនុវត្តន៍ស្នាដៃសិល្បៈសាកល្បងកម្មវិធី ស្នាក់នៅនិងបង្កើតស្នាដៃសំរាប់សិល្បករគម្រោងសិល្បៈជាមួយសហគម ន៍កិច្ចសន្ទនាសិល្បៈករ ចែករំលែកចំណេះដឹងនិងផ្លូវចិត្តសិល្បៈ។
info@sasaart.info
www.sasaart.info

ning, quality design, sustainable building and cultural heritage. Manolis House especially invites students of architecture, engineering, urban planning and their learning beyond the classroom, by joining our public lectures and other programs.

Manolis House associates are organisations that form part of the Manolis House network. They include Space for Architecture, Khmer Architecture Tours and Lumhor. YAM Sokly, soklydepassio@hotmail.com; Mina BUI JONES mina.buijones@yahoo.com; Stefanie IRMER sirmer@gmail.com
www.manolishouse.wordpress.com

Meta House Phnom Penh

37 Sotheaeros Blvd
Tuesdays to Sundays, 6PM, with the gallery downstairs open from 10am. Closed Mondays. Cambodia's first media/art/communication center, META HOUSE was established in January 2007 in the capital Phnom Penh, south of Wat Botum Pagoda. German journalist/filmmaker Nico Mesterharm and his team aim to contribute to the revival of the Cambodian art and film scene after decades of turmoil. In June 2010 the project makers opened a new facility at #37, Sotheaeros Boulevard: META HOUSE: CAMBODIAN GERMAN CULTURAL CENTER is a joint project of the local NGO "Karuna", the German Goethe-Institut and the "Art Plus Foundation." Set in more than 500 square meters, the newly built center accommodates a large gallery/multi-function room, the German language school, the M.E.T.A film school, a rooftop cinema and the "Art Café".

Nico Mesterharm, mesterharm@gmx.net
www.meta-house.com

ស ស បាសាក់

ផ្ទះលេខ១៨ ជាន់ទី២ មហាវិថី សុធារស
ព្រហស្បតិ៍-សុក្រ ២ដល់៦ល្ងាច សៅរ៍-អាទិត្យ ១០ដល់ ៦ល្ងាច
ស.ស. បាសាក់ ជាវិទ្យាសាល និងមជ្ឈមណ្ឌលធន-
ធាន ដែលសហការជាមួយអ្នករៀបចំកម្មវិធី អេរិក
គ្លីស្តន និងក្រុមសិល្បករ ស្វាសិល្បៈ។ ដោយប្រើប្រាស់
បរិបទ កម្ពុជា យើងខ្ញុំប្តូរជាខ្លួនក្នុងការបង្កើត សម្របសម្រួល
បង្កើត និងថែទាំរាល់កម្មវិធី និងគម្រោងសហសម័យ គាមរូប
ដែលចេញពីកម្ពុជា ទាំងក្នុង និងទាំងក្រៅ កន្លែងរបស់យើងខ្ញុំ។
អេរិក គ្លីស្តន erinmgleeson@gmail.com
www.sasabassac.com

លំហសម្រាប់ស្ថាបត្យកម្ម

លំហសម្រាប់ស្ថាបត្យកម្ម លើកតម្កើតគំនិតច្នៃសន្តិភាពស្ថិតិ ស្ថាបត្យកម្ម
និងការរចនា ការរៀបចំផែនការក្រុង និង និរន្តរភាព ដែលជាផ្នែក
មួយនៃបេតិកភណ្ឌវប្បធម៌របស់ កម្ពុជា។ កន្លែងនេះមានគោលបំណង
ធ្វើឱ្យចំណេះដឹង ការដឹង និងការស្វែងយល់ពីស្ថាបត្យកម្មសម្រាប់ម្ចាស់
ស្រុក និងភ្ញៀវ។ កម្មវិធីនេះទំនេរ រួមមានការ ស្រាវជ្រាវ ការរៀប
ឯកសារ និងកម្មវិធីអប់រំ ជាពិសេស ស្ថិតិការរចនាក្រុងនិងស្ថាបត្យកម្ម
បែបគង។ កម្មវិធី រៀបចំដំណើរទេសចរណ៍ស្ថាបត្យកម្ម (គាមរយៈ
ទេសចរណ៍ស្ថាបត្យកម្មខ្មែរ) កម្មវិធីសាធារណៈ មេរៀន ដែល
គម្រោងខ្ពង់ខ្ពស់ សម្រាប់ថ្នាក់សកលវិទ្យាល័យ ហើយ បង្កើតផលិតផល
ផ្សព្វផ្សាយដោយប្រើទម្រង់ និង រូបភាពស្ថាបត្យកម្ម។
ស្តេហ្វារតី អៀម sirmer@gmail.com, contact@
spaceforarchitecture.org
www.spaceforarchitecture.org

ស្វីឌីយោ រឺវ៉ុលធី

អាតិដា យេឿ អាណិ និង ម៉ាសាហ៊ីរ៉ូ ស៊ីហ្គាណូ បានបង្កើតស្វីឌីយោ
រឺវ៉ុលធី ជាទីពិសោធន៍រួមគ្នាមួយដើម្បីផលិតរូបថតនិងគម្រោងសម្តែង
ពីក្រោមភ្លើងលើ។ ជាមួយគ្នា ស្វាសិល្បករស្រីប្រាកដប្រាកដក្នុងការសិក្សា
បាននៅក្រៅការនិទានបែបធម្មតា។ស្វីឌីយោ រឺវ៉ុលធីជំរុញ ទស្សនិកជន
ឱ្យក្លាយជាអ្នកចូលរួម ខាងសិល្បៈ និងតវ៉ា ការទាមទារក្នុងលោកនេះ។
អាតិដា យេឿ អាណិ anida@atomicshogun.com,
ម៉ាសាហ៊ីរ៉ូ ស៊ីហ្គាណូ superkamada@hotmail.com
www.artofrevolt.com

PLACES FOR ALL

Places For All is a space for investigating
community issues and solutions in a chang-
ing global context. Crossing boundaries of
research, art and design, Places For All seeks to
connect designers, organizations, academics,
and those interested to maintain and improve
living environments and their associated
communities. Places For All is based on the
inspirations and initiatives of everyday people.
Places For All began as an extension from
the collective work of Clarisa Diaz since
2004. Experienced in architecture and urban
design, her work has been based in projects
with communities in the Middle East, Latin
America, Asia and the United States.
Clarisa Diaz, people@placesforall.com
<http://www.placesforall.com>

Sa Sa Art Projects

26-28 E2, The White Building, Sothearos Blvd.
Sa Sa Art Projects is a not-for-profit art space
founded by Stiev Selapak artist collective. It
aims to foster a community of knowledge
sharing and to create opportunities for young
artists to realise new ideas. It does these by
serving as a venue to accommodate experi-
mental art practices, residencies, community
art projects, artist talks, sharing sessions and
classes.
info@sasaart.info
www.sasaart.info

SA SA BASSAC

18 2nd Floor, Sothearos Blvd.
Thur-Fri 2pm-6pm, Sat-Sun 10am-6pm
SA SA BASSAC is a gallery and resource center
co-founded by curator Erin Gleeson and the
artist collective Stiev Selapak. Mindful of the
Cambodian context, we are dedicated to

creating, facilitating, producing, and sharing
contemporary visual culture and projects from
Cambodia, both inside and outside of our
space.

Erin Gleeson, erinmgleeson@gmail.com
www.sasabassac.com

Space for Architecture

Space For Architecture (SFA) promotes
dialogue about architecture and design,
urban planning and sustainability as part of
Cambodia’s cultural heritage. It aims to widen
knowledge, awareness and understanding
of architecture for residents and visitors. Its
program includes research, documentation
and educational programmes – especially
on urban design and green architecture. It
organises architectural tours (through Khmer
Architecture Tours), public events and custom-
ized lectures for Cambodian university classes,
and develops promotional products using
architectural forms and images.

**Stefanie Irmer, sirmer@gmail.com, con-
tact@spaceforarchitecture.org**
www.spaceforarchitecture.org

Studio Revolt

Anida Yoeu Ali and Masahiro Sugano created
Studio Revolt as a collaborative media lab to
produce motion imagery and performance
projects from the ground up. Together their
works open up possibilities for people to exist
outside of conventional narratives. Studio
Revolt urges viewers to become participants in
art and stake their claim in this world.

Anida Yoeu Ali, anida@atomicshogun.com;
Masahiro Sugano, superkamada@hotmail.com
www.artofrevolt.com



www.ourcityfestival.org

Our City Festival is a community-based project, powered by JavaArts.